

**ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI

BOZORBЕКOV AHMADBЕК SOHIBJON O‘G‘LI

**O‘ZBEK VA INGLIZ TILLARIDA LOGISTIKA TERMINLARINING
LINGVISTIK TADQIQI**

**10.00.06. – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma
tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

UO‘K: 811.111’373.7
811.512.133’373.7

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on
philological sciences**

Bozorbekov Ahmadbek Sohibjon o‘g‘li

О‘zbek va ingliz tillarida logistika terminlarining lingvistik tadqiqi..... 3

Бозорбеков Ахмадбек Соhibжон угли

Лингвистическое изучение терминов логистики в узбекском и английском языках 25

Bozorbekov Ahmadbek Sohibjon ugli

Linguistic study of the terms of logistics in Uzbek and English 49

E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ

List of published works 53

**ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI

BOZORBЕКOV AHMADBЕК SOHIBJON O‘G‘LI

**O‘ZBEK VA INGLIZ TILLARIDA LOGISTIKA TERMINLARINING
LINGVISTIK TADQIQI**

**10.00.06. – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma
tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida RU2022.3.PHD.Fil2785 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Andijon davlat chet tillari institutida bajarilgan

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezюме) Ilmiy kengashning veb-sahifasi (www.ashfu.uz) hamda «ZiyoNet» Axborot ta'lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan

Ilmiy rahbar:

Sobirov Abdulhay Shukurovich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponenlar:

Yakubov Jamaliddin Abduvaliyevich
filologiya fanlari doktori, professor

Tursunova Nodira Fayzullo qizi
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)

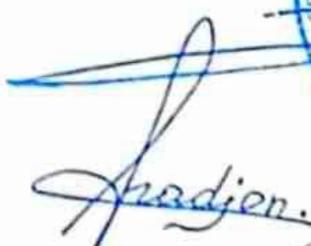
Yetakchi tashkilot:

Namangan davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Andijon davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy daraja beruvchi PhD 03.29.12.2022.Fil156.01 raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil "7" dekabr soni 2, 3 - qatnashgan majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 170100, Andijon shahri, Boburshoh ko'chasi, 5-uy. Tel: 0(374) 223 42 76, faks: 0(374) 223 42 76, e-mail: info@ashfu.uz.)

Dissertatsiya bilan Andijon davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (268 -raqam bilan ro'yxatga olingan) (Manzil: 170100, Andijon shahri, Boburshoh ko'chasi, 5-uy. Tel: 0(374) 223 42 76)

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil "___" _____ kuni tarqatildi
(2023-yil "___" _____ da _____ - raqamli reestr bayonnomasi).



Rustamov
Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor


A.Dj. Ataboyev
Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash
ilmiy kotibi, filologiya fanlari bo'yicha
falsafa doktori (PhD)


M.L.U. marvodjaev
Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash
qoshudagi ilmiy seminar raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zaruriyati. Globallashuv jarayonlari va buning natijasida jahon iqtisodiyotida ro'y berayotgan tub yangilanishlar, davlatlar va millatlarning integratsiyasi butun dunyoda bo'lgani kabi mamlakatimiz iqtisodiyotining yangi sifat bosqichiga ko'tarishida muhim omil bo'lib xizmat qilmoqda. Bu, o'z navbatida, turli zamonaviy sohalarning paydo bo'lishi, ularda keng iste'molda bo'lgan alohida terminologik apparatlarning shakllanishi hamda boyishiga olib keldi. O'z navbatida mazkur terminlar tizimini ilmiy-nazariy jihatdan tadqiq qilish zarurati yuzaga keldi.

Zamonaviy dunyoda ishlab chiqarishning yangi turlari va tarmoqlar soni muttasil ortib bormoqda. Soha bilimlari va ilmiy farazlar kengayib, yangidan yangi terminlar paydo bo'lmoqda va ular alohida terminologik tizimlarni tashkil etmoqda.

O'zbekistonda jadal rivojlanayotgan sohalaridan biri logistikadir. Mazkur soha mamlakatimiz iqtisodiyoti uchun yangi yo'nalish sanaladi. Garchi uning shakllanish jarayonlari Buyuk Ipak yo'lidagi xalqaro munosabatlarga borib taqalsa-da, hozirgi kunda logistikaga oid aksariyat terminlar xorijiy tillardan, birinchi navbatda, ingliz tilidan o'zlashmoqda. Shu ma'noda, soha terminologiyasini ingliz va o'zbek tillari kesimida qiyosiy o'rganish mamlakatimiz iqtisodiyoti uchun muhim strategik vazifani ham bajaradi.

Sababi shuki, logistikaning zamonaviy yo'nalishlari xilma-xil. U iqtisodiyotning butun sohalari: ishlab chiqarish, tovarlarni saqlash, iste'molchilarga yuborish, yer, suv, havo transporti va boshqalar rivoji bilan chambarchas bog'liq. Logistika sohasini o'rganish tovarlarni ishlab chiqarish, taqsimlash samaradorligini oshirish, xarajatlarni kamaytirish, xizmat ko'rsatishning yuqori sifatini ta'minlash imkonini beradi. Shu bois, hozirda logistikaga oid terminlarni tadqiq etish zamonaviy lingvistikaning istiqbolli yo'nalishlaridan biriga aylangan.

Alohida ta'kidlash lozimki, dunyo tilshunosligida logistikaga oid terminlarni tartibga solish ishlari to'liq amalga oshirilmagan. Jumladan, o'zbek tilida soha terminlarini tartibga solish mezonlari deyarli ishlab chiqilmagan. Xususan, terminlarning leksik-semantik, leksikografik, pragmatik, uslubiy-funksional, grammatik jihatlari tahlilga tortilmagan, tarjimadagi muammolari yetarlicha hal etilmagan. Qolaversa, mamlakatimiz uchun nisbatan yangi bilim va amaliy faoliyat sohasi sanalgan logistika terminlarini o'rganish o'zbek va xorijiy kompaniyalar o'rtasidagi hamkorlikning kuchayishshiga xizmat qilishi mumkin. Bu esa o'z navbatida o'zbek va chet tillarida erkin muloqot qila oladigan yuksak malakali, raqobatbardosh kadrlarni tayyorlashni taqozo etadi.

O'zbekiston tashqi siyosatining asosiy ustuvor yo'nalishlaridan biri bo'lgan transport-logistika sohasi Markaziy Osiyo mamlakatlari bilan konstruktiv va o'zaro manfaatli munosabatlarni shakllantirishda muhim va dolzarb ahamiyatga ega. Zero, mintaqa orqali yirik xalqaro bozorlarni bir-biri bilan bog'laydigan eng qisqa yo'nalishlar o'tgan.

Bugungi kunda Markaziy Osiyo davlatlari oldida turgan muhim masalalardan biri – ularning hududi orqali tovarlarni tashish uchun yetarlicha shart-sharoitlarni shakllantirishdan iborat. Bu haqda O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyev shunday degan edilar: «Bu soha – iqtisodiyotning qon tomiri. Transport va logistikani yangi bosqichga olib chiqmasak, iqtisodiyotning barqaror rivojini ta’minlay olmaymiz»¹. Aytilgan fikr-mulohazalar mavzuning dolzarbligini belgilaydi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining «2009–2013-yillarda temir yo‘l sohasini rivojlantirish va modernizatsiyalash» to‘g‘risidagi PQ-1074-son qarori, 2017-yildagi «O‘rta Osiyo – Yaqin Sharq» transport-tranzit yo‘lagini barpo etish yo‘lida hukumatlararo bitimlar, 2012-yil 10-dekabrda «Chet tillarni o‘rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida»gi PQ 1875-son qarori, 2020-yil 2-martdagi «2017–2021-yillarda O‘zbekiston Respublikasini rivojlantirishning beshta ustuvor yo‘nalishi bo‘yicha Harakatlar strategiyasining «Ilm, ma’rifat va raqamli iqtisodiyotni rivojlantirish yili»da amalga oshirilishiga oid davlat dasturi to‘g‘risida»gi PF-5953-sonli Farmonlarida belgilangan vazifalar hamda 2018-yil 5-iyundagi PQ «Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida»gi 3775-son Qarorlari, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2019-yil 13-maydagi «Mehnat bozorida talab yuqori bo‘lgan malakali kadrlarni kasbga tayyorlash tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida»gi 394-son Qarori va sohaga oid boshqa me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilab berilgan vazifalarni amalga oshirishda ushbu tadqiqot ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya ishi respublika fan va texnologiyalar taraqqiyotining «Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari» ustuvor yo‘nalishi doirasida bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Logistika terminlarning turli darajadagi lingvistik muammolarini o‘rganish uzoq tarixga borib taqaladi. O‘zbek tilidagi ayrim logistika terminlarning tarixiy genezisi Amir Temurning «Temur tuzuklari», Zahiriddin Muhammad Boburning «Boburnoma» asarlarida muayyan darajada aks etgan².

O‘zbek olimlaridan Sh.Rahmatullayev, A.Nurmonov, Sh.Iskandarova, H.Ne’matov, Sh.Safarov, A.Sobirov, H.Hojiyeva, M.Abduvaliyevlarning³ ilmiy

¹ Shavkat Mirziyoyev 2022-yil 28-sentabr kuni transport sohasida islohotlarni jadallashtirish masalasi bo‘yicha o‘tkazgan selektorida so‘zlagan nutqi.

² Temur tuzuklari (Forscha matndan Alixonto‘ra Sog‘uniy va Hamidulla Karomatovlar tarjimasini). – T.: 2011. – B. 328, Zahiriddin Muhammad Bobur. Boburnoma. – T.: O‘qituvchi, 2008.

³ Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги адабий ўзбек тили. – Т.: Университет, 2006. И. –142 б.; Нурмонов А., Искандарова Ш. Тилшунослик назарияси. – Тошкент: Фан, 2008. – Б.79-84; Собиров А. Ўзбек тилининг лексик сатҳини системалар системаси тамойили асосида тадқиқ этиш. – Тошкент: Маънавият, 2004.; Ҳожиёва Ҳ.Я. Ўзбек тилида хурмат майдони ва унинг лисоний нутқий хусусияти. Филол. фан. номз....дисс. – Самарқанд, 2001.– 150 б.; Абдувалиев М. Психолингвистик концептология ва концептлар тадқиқида ассоциатив экспериментнинг ўрни // Евразийский журнал социальных наук, философии и культуры, 3(2),

kuzatishlari va olingan xulosalari o'zbek tili leksikasini maydon nazariyasi asosida o'rganishda muhim ahamiyat kasb etadi.

O'tmishida keng iste'molda bo'lgan harbiy, logistik terminlarning fonetik, leksik-semantik, struktur-funksional, tarixiy-etimologik hamda qiyosiy-statistik jihatlari H.A.Dadaboyev, A.Atayev, S.E.Erkinov, Yu.Buryakov⁴, logistik terminlarning leksik-semantik xususiyatlari bo'yicha G.A.Buchina, A.G.Ryabov, M.N.Latu, V.V.Borisov, I.A.Bubnov, V.N. Shevchuk, Ye.V.Brisina, Yu.G.Kocharyan, V.P.Korovushkinlar⁵ ilmiy izlanishlar olib borishgan.

Ma'lumki, logistika terminlari dastlab harbiy nuqtai nazardan o'rganilgan. Bu borada T.V.Demidovich, R.R.Iseyev va Ye.A.Stepanov kabi olimlar tadqiqotlar o'tkazgan. Xususan, T.V.Demidovich⁶ rus tilidagi harbiy va logistik terminlarning kognitiv hamda lingvokulturologik kategoriyalarini tadqiq qilgan bo'lsa, R.R.Iseyev fors tilidagi harbiy-texnik va logistik terminlar tizimida nominativ raqobatni yuzaga keltiruvchi terminologik sinonimiya omillari asosida terminlar hosil qilishning lingvokulturologik aspektlarini tadqiq qilgan⁷. Ye. A. Stepanov harbiy va logistik terminlar sohasining til bilan bog'liq manzarasini ochib bergan. D.F.Kayumova, A.I. Shaydullina⁸ hammuallifligida yozilgan ilmiy maqolalarda hozirgi ingliz tili harbiy va logistik terminologiyasining lingvokulturologik xususiyatlari, K.Sh.Alautdinova tomonidan olib borilgan tadqiqotda ingliz va o'zbek tillari logistik terminlarning semantik va leksikografik jihatlari yoritilgan⁹.

203-209. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/ejsspc/article/view/10397> Сафаров Ш.С. Прагмалингвистика. – Тошкент: ЎЗМЭ, 2008. – 287 б.;

⁴ Dadaboyev H. Tarixiy harbiy terminlar lug'ati. – T.: Universitet, 2003. – B. 72; Dadaboyev H. Ogahiy tarixiy asarlaridagi ijtimoiy-siyosiy terminlar tizimi xususida // O'zbek tilshunosligining dolzarb masalalari (ilmiy maqolalar to'plami) 3-son. – T.: 2009. – B.23; Atayev A. Ogahiyning «Jome'ul voqe'oti sultoniy» asarida harbiy terminlar. Til va adabiyot ta'limi. 2009-y.11-son. – B. 64; S.E.Erkinov Harbiy kasbga oid lisoniy birliklarning sistem-funksional xususiyatlari: Filol.f.n.... dis. avtoreferati. – T.: – B. 138; Буряков Ю. Фортификация и военное снаряжение эпохи Амира Темур//O'rta Osiyo arxeologiyasi, tarixi va madaniyati // Xalqaro ilmiy konferentsiya ma'ruzalarining tezislari. – T.: 2002.

⁵ Бучина Г.А. Роль метафоры в структурировании и функционировании лексики ограниченного употребления (на материале военной лексики в русском и английском языках): Автореф. дисс.... канд. фил. наук. – Саратов, 2003. – С. 17; Рябов А.Г. Перенос значения в терминологии (на материале английской военной терминологии): Автореф. дисс.... канд. фил. наук. – М.: 2010. – С. 17; Лату М.Н. Англоязычная военная терминология в ее историческом развитии: структурно-семантический и когнитивно-фреймовый аспекты: Автореф. дисс.... канд. фил. наук. – Ростов, 2009. – С. 25; Борисов В. В. Аббревиация и акронимия // Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках – М.: 2004. – С. 132-135; Бубнов И. А. Военная топография: – М.: Воениздат, 1969; Шевчук В. Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: Автореф. дисс.... канд. фил. наук. – М., 1985. – С. 16; Брысина Е.В. Фразеологическая активность военной лексики: Автореф. дисс.... канд. фил. наук. – Саратов, 1993. – С. 40-42; Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике. – М.: 2007; Коровушкин В.П. Введение в изучение англоязычного военного жаргона. – Череповец, 1989; Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: Автореф. дисс.... канд. фил. наук. – М.: 2007. – С. 21.

⁶ Демидович Т.В. Семантико-стилистический и лингвокультурологический аспекты изучения военной лексики (на материале художественной литературы о Великой Отечественной войне): Автореф. дисс.... канд. фил. наук. – Волгоград, 2015. – С. 85-95.

⁷ Исеев Р.Р. Структурные и лингвокультурные аспекты формирования отраслевой терминосистемы (на материале военно-технической терминологии современного персидского языка): Автореф. дисс.... канд. фил. наук. – М.: 2013. – С. 23.

⁸ Степанов Е. А. Языковая картина мира военной сферы (лингвокультурологический и терминологический аспекты): Автореф. дисс.... канд. фил. наук. – М., 2012. – С. 12; Каюмова Д.Ф., Шайдуллина А.И. Лингвокультурологическая характеристика военной терминологии современного английского языка // Вестник КГУКИ, 2017. – С. 3;

⁹ Alautdinova K.Sh. Ingliz va o'zbek tillarida logistika sohasiga oid terminlarning semantik va leksikografik talqini: Filol.fanlar. dokt.... diss. aftoref. – Toshkent, 2022.

Mazkur tadqiqot yuqoridagi ilmiy ishlardan farqi o'laroq unda logistika terminlarining bugungi kundagi qo'llanishi o'zbek va ingliz tillari kesimida chog'ishtirma-tipologik aspektida ilk bor tadqiqqa tortildi.

Dissertatsiya mavzusining dissertatsiya bajarilayotgan Oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya Andijon davlat chet tillari instituti ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi: o'zbek va ingliz tillarida logistika sohasida qo'llaniladigan terminlarni struktur, semantik va funksional xususiyatlarini chog'ishtirma usulda olib borishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

o'zbek va ingliz tillarida logistikaga oid terminologik maydonning o'ziga xos xususiyatlarini aniqlash;

o'zbek va ingliz tillarida logistika oid terminlarni diaxron jihatdan shakllanish bosqichlarini tasniflash, omillarni yoritish;

o'zbek va ingliz tillarida logistika terminlarining funksional va semantik jihatdan chog'ishtirma tahlilini amalga oshirish va ularning mavzuviy guruhlarini aniqlash;

o'zbek va ingliz tillarida logistika sohasida faol qo'llaniladigan tushunchalarni aniqlash, nutq aktlari misolida ularning o'ziga xos leksik-semantik va lingvopragmatik xususiyatlarini ochib berish;

o'zbek va ingliz tillarida logistika sohasidagi terminlarni tarjima qilishdagi qiyinchiliklar va ularni bartaraf etish yo'llarini aniqlash.

Tadqiqotning obyektini logistikaga oid terminologik qatlam va unga oid birliklar tashkil etadi.

Tadqiqotning predmetini logistika sohasida faol qo'llaniladigan terminlarning shakllanishi, tuzilishi, derivatsion, lingvopragmatik va leksik-semantik xususiyatlari hamda tarjima qilish usullari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada lingvopragmatik usullar, diskursiv tahlil, lingvistik tavsiflash, qiyosiy-tipologik (chog'ishtirma), diaxron, sinxron, semantik-uslubiy, leksik-sintaktik, leksik-semantik, lingvostatistik usullar qo'llanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

o'zbek va ingliz tillarida logistika sohasida qo'llaniladigan terminlarning tarixiy-genetik ildizlari (etimologiyasi), leksik jamg'armasi hamda tarixiy taraqqiyot bosqichidagi takomillashuvi orqali ularning semantikasida uchraydigan ma'no kengayishi va torayishi kabi funksional o'zgarishlar dalillangan;

o'zbek va ingliz tillarida logistika terminlarining hozirgi bosqichdagi holati, soha diskursining ichki va tashqi omillar hisobiga boyib borish yo'llari isbotlanib, o'zlashma qatlamning og'zaki va yozma nutqda qo'llanishiga muvofiq faollik darajasi hamda miqdoriy ko'rsatkichlari aniqlangan;

o'zbek va ingliz tillaridagi logistika terminlarining lingvopragmatik jihatdan tarjimadagi kalkalash, yarim kalkalash va ichki imkoniyatlar asosida so'z yasash bilan bog'liq muqobillari mavjudligi ochib berilgan;

etimologik va maxsus lug'atlarda logistikaga oid qurilmalar, qisqartma, arxaik terminlarning har ikkala tildagi pragmatik jihatlari aniqlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat: logistika terminlarining semantik-struktur xususiyatlari yoritib berilgan, o‘zbek va ingliz tillarida logistika sohasiga oid terminlar tahlilga tortilgan;

logistika sohasining amaliyoti ehtiyojlaridan kelib chiqqan holda, uch tilli «O‘zbek-ingliz-rus tillari logistika terminlari lug‘ati» yaratilgan;

yaratilgan «Xorijiy tillarni o‘qitishda madaniyatlararo muloqotni shakllantirish» nomli o‘quv qo‘llanma oliy o‘quv yurtlarida tillarni chog‘ishtirib o‘qitish va o‘rganishga, chog‘ishtirma va qiyosiy tilshunoslik sohalari bo‘yicha maxsus seminar-treninglarni tashkil qilish amaliyotiga tatbiq qilingan;

transport sohasi oliy o‘quv muassasalari talabalari uchun ixtisoslik bo‘yicha o‘quv qo‘llanma, ikki yoki uch tilli o‘quv terminologik lug‘atlar tuzishda, o‘zbek va ingliz tillari leksikografiyasi bo‘yicha ma‘ruza matnlarni tayyorlashda foydalanilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi tadqiqotda olingan xulosalarning qat‘iyligi, muammoning aniq qo‘yilganligi va asosliligi, ishda qo‘llanilgan yondashuv va usullar, tegishli tashkilotlar tavsiyasiga ko‘ra chop etilgan lug‘atlar, tahlillarning o‘zbek va ingliz tillari tabiatidan kelib chiqqanligi, xulosa, taklif va tavsiyalarning amaliyotga tatbiq qilinganligi, shuningdek, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati chog‘ishtirilayotgan logistika sohasida qo‘llaniladigan yangi terminologik birliklarning hosil bo‘lishida struktur-semantik usul sifatida murakkab leksik birliklarning tasnifi, qiyoslanayotgan tillardagi tuzilishi, leksik-semantik va leksik-sintaktik so‘z yasash usullari aniqlanganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijasida olingan ilmiy-nazariy xulosalar o‘zbek va ingliz tillaridagi logistika terminlari chog‘ishtirma tadqiqining asl mohiyatini asoslash, logistika sohasi leksik birliklarining lingvistik, leksikografik xususiyatlarini yoritishda kelgusi tadqiqotlar uchun ilmiy-nazariy manbaa bo‘lib xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati logistika, iqtisodiyot va transport yo‘nalishlari mavjud bo‘lgan oliy o‘quv yurtlarida ingliz tilini o‘qitishda amaliy darslar, xususan, logistika terminlarini o‘rgatish, ularning o‘rganilayotgan tilidan ekvivalentlarini qiyoslashda, shuningdek, filologiya yo‘nalishlarida tahsil oladigan talabalar uchun terminologiya, lingvistika, leksikologiya, leksikografiya kabi fanlar bo‘yicha seminar mashg‘ulotlarini ishlab chiqish hamda olib borish, darslik, o‘quv qo‘llanmalari, ma‘ruza matnlarini tuzish, logistika sohasiga oid terminologik lug‘atlarni takomillashtirishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. O‘zbek va ingliz tillarida logistika terminlarining semantik, struktur va paradigmatic tadqiqi bo‘yicha olingan ilmiy natijalar va amaliy takliflar asosida:

o‘zbek va ingliz tillarida logistika sohasida qo‘llaniladigan terminlarning tarixiy-genetik ildizlari (etimologiyasi), leksik jamg‘armasi hamda tarixiy taraqqiyot bosqichidagi takomillashuvi orqali ularning semantikasida uchraydigan o‘ziga xos o‘zgarishlar va yangilanishlarning faktik-analitik materiallari asosidagi xulosalardan 2020–2021-yillarga mo‘ljallangan Tempus Project 544161-TEMPUS-I-2013-I-UK- TEMPUS-JPCR Aston Universiteti DeTEL «Developing

the teaching of European languages: modernizing language teaching through the development of blended masters programmes» loyihasini bajarishda foydalanilgan. (Samarqand davlat chet tillar institutining 2023-yil 28-fevraldagi 573/30.02.03-son ma'lumotnomasi). Natijada o'zbek va ingliz tillarida logistika sohasida qo'llaniladigan terminlarning tarixiy-genetik ildizlari, leksik jamg'armasi hamda tarixiy taraqqiyot bosqichidagi takomillashuvi orqali ularning semantikasida uchraydigan o'ziga xos o'zgarishlar va yangilanishlar faktik-analitik materiallar asosida dalillangan;

o'zbek va ingliz tillarida logistika terminlarining hozirgi bosqichdagi holati, soha diskursining ichki va tashqi omillar hisobiga boyib borish yo'llarini aniqlanishga doir xulosalaridan Yevropa Ittifoqi tomonidan Erasmus + dasturining 2020–2021-yillarga mo'ljallangan 561624-ERR-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: «O'zbekistonda oliy ta'lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish» nomli innovatsion tadqiqotlar loyihasini bajarishda qo'llanilgan. (Samarqand davlat chet tillar institutining 2023-yil 28-fevraldagi 572/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Natijada o'zbek va ingliz tillarida logistika terminlarining hozirgi bosqichdagi holati, soha diskursining ichki va tashqi omillar hisobiga boyib borish yo'llari isbotlangan, o'zlashma qatlamning og'zaki va yozma nutqda qo'llanishiga muvofiq faollik darajasi hamda miqdoriy ko'rsatkichlari aniqlangan;

o'zbek va ingliz tillaridagi logistika terminlarining lingvopragmatik jihatdan tarjima muqobillari va logistika sohasidagi terminlarni tarjima qilishdagi qiyinchiliklarni bartaraf etish yo'llariga doir ma'lumotlardan O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi «O'zbekiston» teleradiokanali DUK «Madaniy-ma'rifiy va badiiy eshittirishlar» muharririyati tomonidan tayyorlangan «Adabiy jarayon», «Ta'lim va taraqqiyot» radioeshittirishlarini tayyorlashda (2021–2022-yillar davomida) foydalanildi. (O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi 2023-yil 3-martdagi 04-36-348-son ma'lumotnomasi). Natijada ushbu dasturlar uchun tayyorlangan media materiallar mazmun jihatdan mukammalashgan;

o'zbek va ingliz tillaridagi logistika terminlarining lingvopragmatik jihatdan tarjimadagi muqobillari mavjudligini aniqlashga doir ma'lumotlardan Andijon davlat universitetida 2017–2020-yillarda bajarilgan «OT-F1-18. Ommaviy lisoniy madaniyatni shakllantirish metodlar va metodologiyasini ishlab chiqish» davlat fundamental-tadqiqot dasturlari doirasidagi loyihasida foydalanilgan. (Andijon davlat universitetining 2023-yil 14-sentabrdagi 38-01/30.1925-son ma'lumotnomasi). Natijada o'zbek va ingliz tillaridagi logistika sohasi terminlarining lingvopragmatik jihatdan tarjimadagi muqobillari terminlarining genezisi, tarixiy taraqqiyoti hisobiga o'zgargani aniqlangan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 3 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 10 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish uchun tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 4 ta maqola, jumladan, 2 ta respublika va 2 ta xorijiy jurnallarda e'lon qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, 144 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida ilmiy tadqiqotning mavzusi va uning dolzarbligi asoslangan bo'lib, tadqiqot ishining maqsadi va vazifalari, obyekti va predmeti aniqlangan, ilmiy ishning fan va texnologiyalarni rivojlantirishning muhim yo'nalishlariga mosligi ko'rsatib o'tilgan. Shu bilan birga, dissertatsiyaning ilmiy yangiligi, amaliy natijalari va ularning ishonchliligi, ishning nazariy va amaliy ahamiyati, erishilgan natijalarning amaliyotga joriy etilishi, ilmiy nashrlarda e'lon qilinganligi, ishning tuzilishi borasidagi ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi «**Logistika terminlarinig tilshunoslikda o'rganilish tarixi**» deb nomlandi.

Bobning «**Tilshunoslikda terminologik maydon va uni tashkil etuvchilar tasnifi**» nomli birinchi faslida maydon tushunchasi hamda unga xos xususiyatlar ochib berildi. Terminologik maydon chegaralari belgilandi, maydonning avtonomligi, butunligi, uzluksizligi tadqiq etildi, maydon mustaqilligining nisbiyligi, maydonlararo munosabatlar yuzasidan fikr-mulohazalar bildirildi.

Ushbu bobning «**Logistika terminlari tarixi**» deb nomlangan ikkinchi faslida logistikaning shakllanish va rivojlanish bosqichlari yoritildi. Logistika terminlari shakllanishi va taraqqiyotini to'rt davrga bo'lib o'rganish mumkin. 1. Qadimgi davr. 2. O'rta asrlar davri. 3. O'rta asrlardan Mustaqillikkacha bo'lgan davr. 4. Mustaqillik davri.

Logistika terminlarining shakllanish davri Qadimgi Yunoniston, Rim imperiyasi va Buyuk Ipak yo'lida paydo bo'lgan logistik yo'nalishlarga borib taqaladi. To'plangan ma'lumotlar shuni ko'rsatdiki, miloddan avvalgi III-II asrlarda, hali «logistika» atamasi qo'llanmagan bo'lsa-da, qadimgi savdo yo'llarida shunga o'xshash munosabatlar yo'lga qo'yilgan va turli tillarda ularni ifodalovchi maxsus leksik birliklar qo'llangan. Ipak yo'lidan tashqari, Buyuk Choy yo'li, Ganza savdo yo'llari, Ziravorlar yo'li, Tutqoq yo'li, Varangiyaliklardan yunonlarga yo'l, Amber yo'li, Tuzli yo'llar va h.klar haqidagi ma'lumotlar buni tasdiqlaydi.

Bular ichida Buyuk Ipak yo'li alohida ajralib turadi. U G'arbiy Yevropadan Xitoygacha bo'lgan mamlakatlarni bog'lab turuvchi o'ziga xos karvon yo'llari tizimi sanalgan. Miloddan avvalgi 123–119-yillarda Xitoy qo'shinlari mustaqil ravishda Xion-Gnu ustidan g'alaba qozonib, Xitoydan G'arbgacha yo'l ochadilar. Shu tariqa Xitoy, Hindiston, Yaqin Sharq va Evropani bog'laydigan savdo yo'llari paydo bo'ladi va bu ulkan karvon yo'llari tizimi bir yarim ming yildan ko'proq vaqt davomida faoliyat ko'rsatadi. Ipak yo'lidagi ikkita asosiy yo'nalishni ajratib ko'rsatish mumkin: 1. Janubiy yo'l – Shimoliy Xitoydan Markaziy Osiyo orqali Yaqin Sharq va Shimoliy Hindistonga olib borgan. 2. Shimoliy yo'l (Xitoyning shimolidan Pomir va Orol dengizi orqali Quyi Volga va Qora dengiz havzasigacha cho'zilgan yo'l. Ular o'rtasida bir nechta tutashiruvchi va oraliq yo'llar ham mavjud bo'lgan. Vaqt o'tishi bilan aloqa tarmoqlari tobora zichlashgan. Tarixiy

ma'lumotlarga ko'ra, ushbu yo'llarda qatnagan karvonlar tili asosan turkiy til bo'lgan. Bu tilda faol qo'llangan *tovarish, tanga, karvon, karvonboshi, karvonsaroy* kabi terminlarni logistikaning ilk atamalari sifatida talqin qilish mumkin.

Ko'pchilik tadqiqotchilar «logistika» so'zining kelib chiqishini Qadimgi Yunonistonga olib borib taqashadi, chunki yunonlar logistikani «hisoblash» yoki «mulohaza yuritish, hisob-kitob qilish san'ati» sifatida qabul qilishgan va iqtisodiy, tijoriy, moliyaviy faoliyatlarni boshqarib turadigan eng yuqori davlat amaldorlarini logistlar deb atashgan.

Arhimed (miloddan avvalgi 287–212- yillar) ma'lumotlariga ko'ra, Qadimgi Yunonistonda 10 ta logistlar bo'lgan.

Rim imperiyasida ham «logistika» atamasi qo'llangan va oziq-ovqat mahsulotlarini taqsimlash bilan shug'ullangan xizmatchilar «*logistlar*» yoki «*logistiklar*» deb atalgan.

O'rta asrlarda quruqlikdagi yo'llarga qo'shimcha ravishda dengiz savdo yo'llari ochilgan va ularda son-sanoqsiz terminlar aylanib yurgan. Sharq mutaffakirlaridan biri Yusuf Hos Hojibning ta'kidlashicha, birinchi tilmochlar mana shu karvon yo'llarida bo'lgan. Demak, logistika terminologiyasining shakllanishi va rivojlanishi Sharq va G'arbdagi savdo yo'llarining ochilishiga borib taqaladi.

Alisher Navoiy asarlarining 4 jildlik izohli lug'atida (II tom, 494-b.) berilgan *oviza* so'zi bilan zamonaviy lug'atlarda berilayotgan sohaga doir *avizo* termini o'rtasida etimologik aloqadorlik mavjudligi ham ehtimoldan xoli emas. Bu kabi misollar hozirda o'zbek tilining logistika terminologiyasi jadal sur'atlarda xorijiy tillardan so'z o'zlashtirish hisobiga boyib borayotganligiga qaramasdan, uning milliy ildizlari uzoq tarixga borib taqalshi to'g'risida ma'lumot beradi.

O'rta asrlarda zamonaviy logistika tizimi paydo bo'ldi. Iqtisodiyotga doir aksariyat adabiyotlarda dastlabki savdo-sotiq munosabatlari XIV asrlarda Italiyaning Venetsiya, Genuya, Milan kabi savdo shaharlarida mavjud bo'lishiga qaramasdan, u XVII asrda Angliyada manufaktura ishlab chiqarishining paydo bo'lishi bilan vujudga kelgan deb hisoblab kelinadi.

Bugungi globallashtirish, internet va kompyuterlashtirish asrida O'zbekiston Respublikasining jahon hamjamiyati safidan o'rin olishi davlatlararo iqtisodiy, siyosiy, ijtimoiy, madaniy va sh.k. aloqalarning qizg'in, jadal sur'atlar bilan rivojlanishiga olib keldi. Bunday munosabatlarning ijobiy natijalari nafaqat ijtimoiy-siyosiy, madaniy-iqtisodiy hayotda, shuningdek, tilda, xususan, logistika sohasida ham o'z ifodasini topmoqda. So'nggi yillarda o'zbek logistika terminologiyasi mutlaqo yangi tushunchalar va realiyalar hisobiga boyib bormoqda. Mazkur terminologik tizimda xorijiy tillarga taalluqli tushunchalarni ichki imkoniyatlar asosida ifodalash tamoyili yetakchilik qilmoqda. Bunday jarayonda chetdan kelayotgan o'zlashmalarning bir qismi o'zbekcha muqobillari bilan almashtiriladi yoki tarjima (kalka) qilinadi. Ushbu usul yangi tushunchalarni atashda o'ta qulayligi va mahsuldorligi bilan ajralib turadi. O'zbek tili terminologiyasi tizimida muayyan tushunchalarning muqobillari bo'lmaganligi bois ularni bitta so'z bilan ifodalashning imkoniyati cheklangan. Chetdan kirib

kelayotgan tushunchani bir qancha soʻzlar yordamida izohlash yoki tavsiflash terminologiya talablariga ziddir.

Mana shunday holatlarda ruscha-baynalmilal terminlar donor tilda qanday shaklda boʻlsa, oʻzbek tiliga ayni shu shaklda tayyor tarzda qabul qilinadi.

Masalan: *budjet – budjet, kredit – kredit, auditor – auditor, texnologiya – texnologiya, solyari – solyari* va sh.k.

Hozirda oʻz hamda oʻzlashma terminlarining yonma-yon qoʻllanayotganiga shohid boʻlamiz. Ushbu jarayon avvalgi terminologik tizimidagi meʼyor va yangi leksik birlik oʻrtasidagi qarama-qarshilik, “yashash uchun kurash”dan guvohlik beradi. Tabiiy, raqobatalashayotgan terminlardan qaysi biri oʻzbek tili terminologiyasi tarkibidan munosib oʻrin egallashini lisoniy hayot, nutqiy amaliyot va vaqt koʻrsatadi. Hozircha ikki dubletli terminlar jumlasiga *upakovka – qadoqlash, upakobka; taymer – vaqt olchagich, taymer; kargo – yuk, kargo; smeta – smeta, xarajatlar loyihasi; mijoz – xodim; agent-vakil, agent* sh.k. kiritilmoqda. Baʼzi vaziyatlarda mobodo biron bir tushuncha ikki, yaʼni oʻz va oʻzlashma (ruscha-baynalmilal) termin bilan ifodalansa, shubhasiz, afzallik oʻzbekcha terminga beriladi – *bozor (market), yuk saqlovchi idish (conteyner), tirkama (pritsep), tovon (reparatsiya)* va h.k.

Oʻzlashma terminlarning maʼlum guruhi oʻzbek tili qonunlariga boʻysungan tarzda uning fonetik va grammatik xususiyatlariga moslashadi. Chunonchi, oʻzlashma terminlarning oʻzbek tili fonetikasiga moslashuvi quyidagi jihatlari bilan oydinlashadi:

1) fonemalarning qisqarishi: *fridge (refrigerator), accept (acceptance), logistik (logisticheskiy);*

2) fonemalardagi tovush almashinuvi: *mayoq (mayak), oʻchoq (ochag)* va sh.k.

Birinchi bobning uchinchi fasli «**Logistika terminlarining struktural tahlili**» deb nomlanib, unda logistika sohasi atamaları struktural tahlilga tortilgan.

Logistika terminologiyasi:

a) sotib olish yoki yetkazib berish logistikasi terminlari;

b) ishlab chiqarish jarayonlari logistikasi terminlari;

c) marketing yoki tarqatish logistikasi terminlari;

d) transport logistikasi;

e) axborot;

f) kompyuter logistikasi va boshqalarni oʻz ichiga oladi.

Transport logistikasi terminologik tizimining tahlili shuni koʻrsatdiki, tanlangan 2000 ta birliklar orasida 273 tasi bir asosli, 1482 tasi koʻp asosli va 261 tasi qisqartmalardir. Shu bilan birga, bir asosli birliklarning 116 tasi sodda, 127 tasi sodda yasama va 30 tasi murakkab. Sodda terminlar:

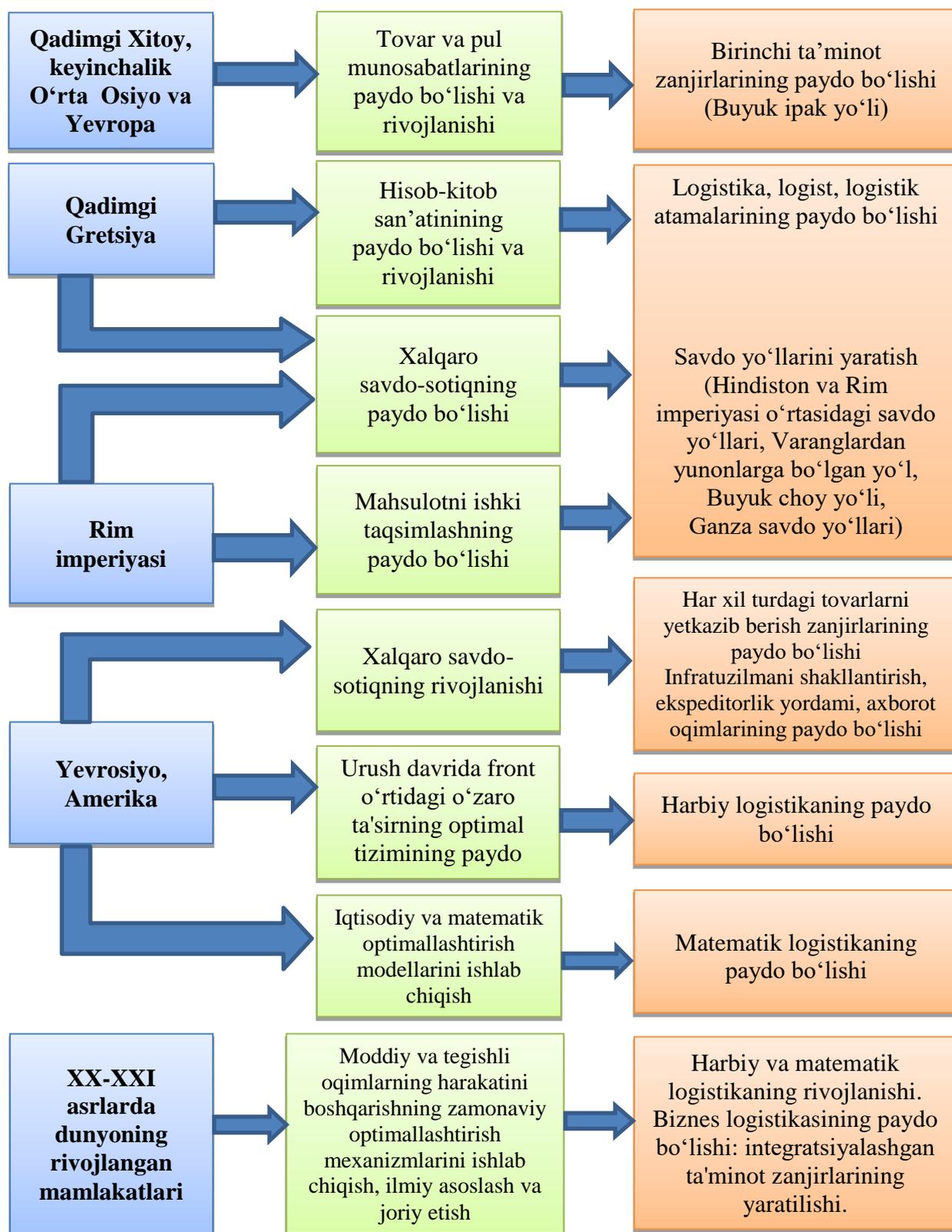
– *freight* – yuk tashish;

– *lien* – yuk tashishda uni ushlab turish huquqi;

– *seal* – transport vositasidagi muhr;

– *hull* – bortida yuk boʻlmagan sugʻurta obyektini sifatidagi havo yoki dengiz kemasi.

Qoidaga ko‘ra, sodda terminlar eng umumiy tushunchalarni o‘z ichiga oladi. Ko‘pincha ular boshqa sohalardan olingan birliklar bo‘lib, transport logistikasining terminologik tizimida o‘ziga xos ma‘noga ega bo‘ladi. Masalan: *Truck* mashinasi – yuk mashinasi, *ship* – kema, *route* – marshrut, *pallet* – pallet kabi.



1-rasm. Logistikaning ilmiy yo‘nalish sifatida shakllanishi

Birinchi bobning to'rtinchi fasli «**Logistika terminlarining derivatsion tahlili**» deb nomlanib, unda qo'shimchalar bilan yasalgan terminlar haqida so'z boradi.

Terminologik qatlamlarning aksariyatida yasama so'zlar miqdori ko'pchilikni tashkil etadi. Bundan logistika terminologik sistemasi ham mustasno emas. Qayd etish joizki, yasama terminlarning deyarli barchasi ingliz tili derivatsion qonunlari asosida hosil qilingan. Bunda qo'shimcha orqali va so'zlarni qo'shish yordamida so'z yasash holatlari ko'zga tashlanadi.

I. Morfologik usul bilan so'z yasash.

Old qo'shimchalar bilan yasalgan terminlar jami leksemalarning 39 foizini, qo'shimchali terminlar esa 10 foizni tashkil qiladi. Masalan: *encase – tashish uchun qutiga soling*. Bunda otdan fe'l yasash uchun – *en* old qo'shimchasi qo'llanilgan; – *rigger – dastgohchi*; – *deregulation – transport sohasida davlat nazoratini bekor qilish*.

Terminlar asosan quydagi qo'shimchalar yordamida yasalgan:

1. Muayyan faoliyat turini bajaruvchi shaxsni bildiruvchi *-er(-or)* qo'shimchasi:

- freighter 1) yuk tashuvchi; 2) yuk kemasi;
- hauler – yuk tashuvchi;
- sender – yuk jo'natuvchi;
- vendor – yetkazib beruvchi;
- docker – port yuklovchi.

2. Ko'pincha jarayonni, shuningdek, hodisa yoki tushunchani ko'rsatadigan *-age* qo'shimchasi:

- storage – portdagi ortiqcha yuk saqlash uchun tarif;
- lighterage – zanjigalkalarda yuk tashish;
- towage – tortish;
- pilotage – kemalarni boshqarish.

3. *-tion (sion)* qo'shimchasi, ot yasash uchun xizmat qilib, muayyan bir hodisani bildiradi:

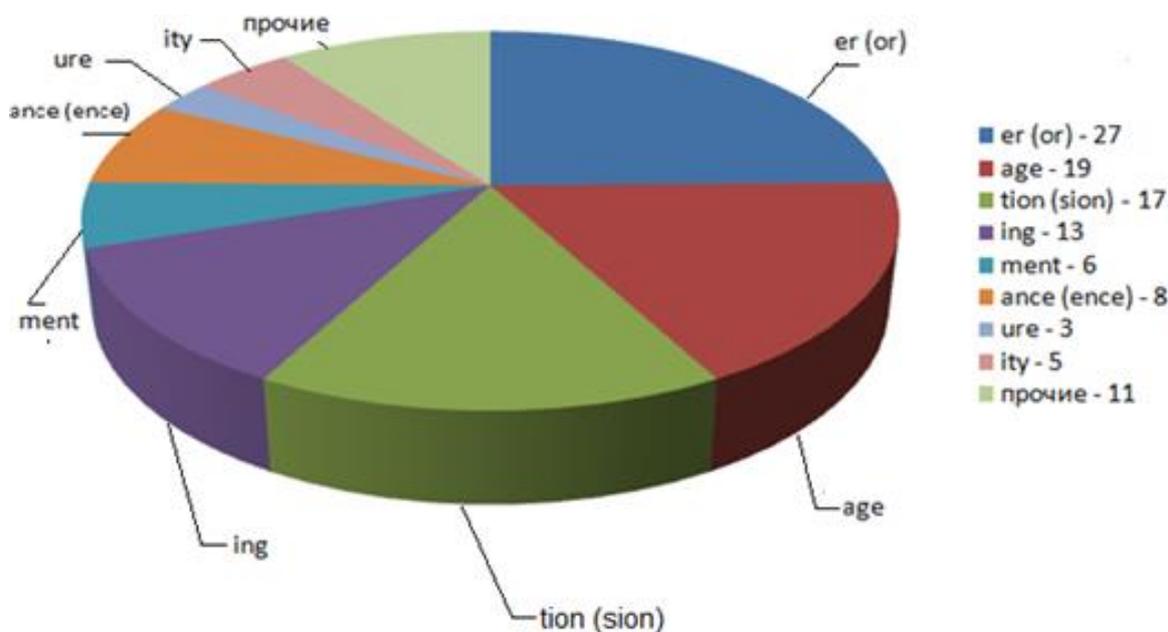
- diversion – marshrutdan chetga chiqish;
- equalization – transport tariflarini tenglashtirish;
- palletization – tovarlarni taglikka yig'ish.

Qo'shimchalarning miqdoriy nisbatini 2-rasmda ko'rishimiz mumkin.

Terminlarning ko'pchiligi ikki otning qo'shilishi natijasida hosil bo'ladi.

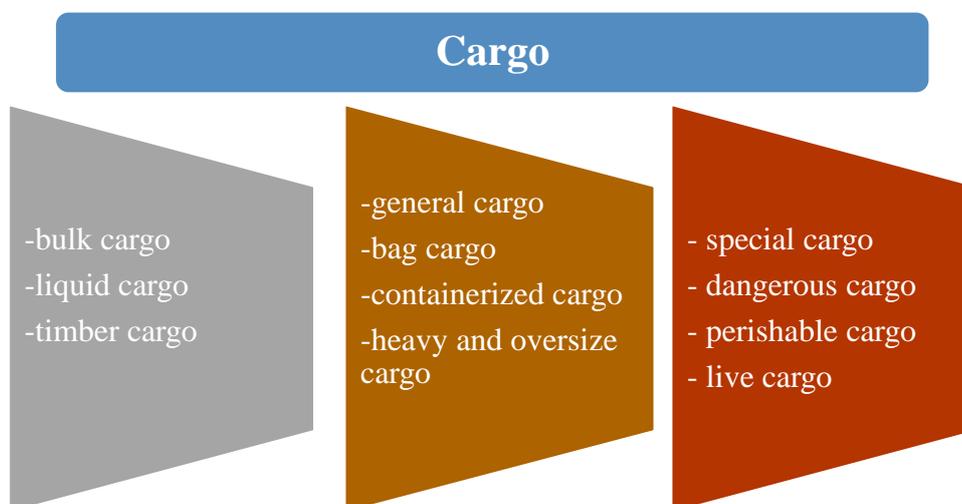
– N+N : (*boxcar – vagon, seaport – dengiz porti, pipeline – 1) quvur liniyasi*;
2) tovar oqimining eng yaxshi tuzilmasi, bunda tovarlarni yetkazib beruvchidan xaridorgacha tashish bir butun sifatida ko'rib chiqiladi, streamliner – soddalashtirilgan poezd).

Bulardan termin yasashining eng mahsuldor yo'li qo'shimcha orqali so'z yasash usuli ekanligi oydinlashadi.



2-rasm. Bir qismli terminlarda qo‘shimchalarining miqdor nisbati

Masalan: *cargo*, *liquid cargo*, *containerized cargo* kabi terminlar tarkibida *cargo* komponentining mavjudligi ularning *logistika* ishi mavzuiy guruhiga mansubligini yaqqol ko‘rsatib turibdi (3-rasmga qaralsin). Terminlar shajarasini shakllantirishda ham mazkur mezonga tayaniladi.



3-rasm. «Cargo» terminini strukturadagi umumiy asosida birlashgan birliklar

O‘zbek tili logistik terminologiyasida terminlarning uch turi farqlanadi:

1) tarixiy-an’anaviy terminlar. Ushbu turga taalluqli leksemalar juda qadimdan termin vazifasida qo‘llanib keladi va o‘zbek logistik terminologiyasining o‘zagini tashkil qiladi. Masalan, *soliq*, *kirim*, *pul*, *oldi-sotdi* singari ko‘pgina terminlar shular sirasidandir;

2) terminologik tizimning nisbatan yangi termin-o‘zlashmalar: *tara*, *logistika*, *outsorsing*, *gravatizatsiya*, *freym*, *geshtalt*, *konsept*, *kargo*, *lokatsiya* va sh.k.;

3) o‘zbek tili so‘z yasovchi qoliplari negizida hosil qilingan terminlarni ikki guruhga taqsimlash mumkin:

a) ona tili materiallari negizida paydo bolgan terminlar: *bog‘lovchi, boshqarma, yasama (derivat), qo‘nish, qurilma, suzg‘ich, yutgich, harbiy, ikkilamchi bozor; qo‘shimcha qiymat solig‘i, terma jamoa* va sh.k.;

b) o‘zlashmalar ishtirokida yuzaga kelgan terminlar: *avtomobilsozlik (avtomobilostroyeniye), raketsozlik (raketostroyeniye), eshelonlashtirish (eshelonirovaniye), shifrlash (shifzovaniye), hujjat (fotodokument), kompyuterlashtirish (kompyuterizatsiya)* va sh.k.

O‘zbek terminologiyasi tizimi sezilarli rivojlanishda bo‘lishiga qaramay, ushbu soha terminlarini quyidagi tarzda guruhlashtirilshi o‘zini oqlaydi:

1. Logistika bilan bog‘liq maydon keng qamrovli bo‘lib, unda nafaqat logistikaga, balki unga yondosh bo‘lgan sohalarga oid bo‘lgan terminlar ham ko‘plab uchraydi. Masalan: *tovar (mahsulot)* atamasi, Ingliz tilidagi ma’nosi: *product*. O‘zbek tilidagi ma’nosi *tovar (mahsulot)*.

2. *Tovar (mahsulot)* sanoat, savdo-sotiq, iqtisod va boshqa sohalarda faol qollaniladi.

a) iqtisodiyotda (*bu ishlab chiqariladigan va bozor orqali iste’molchiga yetkaziladigan mahsulot*);

b) savdo-sotiqda (*bozordagi oldi-sotdi orqali ayriboshlanadigan mehnat mahsuli*);

c) qishloq xo‘jaligida (*qishloq xo‘jaligi mahsuloti*).

Ko‘rinib turibdiki, *tovar (mahsulot)* va u kabi misollar keltirilishi logistik maydonning yadrosini tashkil qiladi. Ularsiz logistik maydonni tasavvur qilish qiyin. Logistik maydonda *kargo, yukxona, yuk* kabi periferiyadagi terminlar ham uchraydi.

Dissertatsiyaning «**O‘zbek va ingliz tillarida logistika terminlarini o‘rganishning lingvistik asoslari**» deb nomlangan **ikkinchi bobida** logistika sohasi terminlari lingvistik jihatdan tahlil etiladi. Terminlarning umumiy lingvistik va xususiy lingvistik tasniflari mavjud. Ushbu bobning birinchi fasli «**O‘zbek va ingliz tillaridagi logistikaga oid terminlarning semantik maydonda tutgan o‘rni**» deb nomlangan bo‘lib, unda asosan terminlarning semantik maydonda tutgan o‘rni ko‘rib chiqilgan. Bu terminning rasmiy tuzilishiga bog‘liq bo‘ladi. Ingliz tilidan farqli o‘laroq, o‘zbek tili transport logistikasi mamlakatda nisbatan yosh soha hisoblanib, sinonimik munosabatni ko‘proq o‘zbek tiliga o‘zlashgan leksemalar orqali ifodalaganligini kuzatish mumkin, masalan, «bir nuqtadan ikkinchi nuqtaga tovarlarni etkazish yo‘llari, jumladan, temir yo‘llari, havo yo‘llari, avtomobil yoki yuk tashuvchi mashinalar vositasida ikkinchi manzilga olib borib berish» ma’nosini ifodalovchi terminiga e’tibor berib ko‘raylik. Termin tarkibidagi *yo‘lak* leksema o‘zbek tilida quydagicha izodalanadi:

Transport yo‘laklari: 1. *Ko‘chadan hovliga olib boradigan, ikki tomoni devor bo‘lgan uzun yo‘l.* 2. *Bino ichida xonalarga borish uchun xizmat qiladigan yo‘l; koridor.* 3. *ayn. yo‘lak. – transport koridorlari – fr. corridor < lot. corridorium – yugurish joyi. Binoning ichidagi xonalarga kirish va xonalararo aloqa uchun xizmat qiluvchi yo‘lak.*

Ikkinchi bobning ikkinchi fasli «**O‘zbek va ingliz tillaridagi logistika sohalari**ga oid terminlarning funksional va pragmatik xususiyatlari» deb nomlanadi, unda logistika sohasida qo‘llaniladigan «Terminology of Logistics» terminologik lug‘atida, dominant terminlarning funksional va pragmatik xususiyatlari ochib berilgan. Shuningdek mazkur lug‘atidagi dominant terminlarning atrofida guruhlangan terminlar soni ushbu terminning ahamiyatiga qarab 98 tadan 2 tagacha o‘zgarib turishi ko‘rsatib berilgan. Bunday terminlarni 4 ta guruhga bo‘lish mumkin:

1. Bu guruh eng yirik terminologik uyalarni o‘z ichiga oladi. Ular «*product*» (*mahsulot*), «*order*» (*buyurtma*), «*cargo*» (*yuk*), «*stock*» (*zaxira*), «*planning*» (*rejalashtirish*) kabi terminlardir.

2. Logistikaning asosiy funksiyalari bilan bog‘liq bo‘lgan «*transport*» (*transport*), «*material*» (*material*), «*shipping*» (*tashish*), «*system*» (*tizim*), «*container*» (*konteyner*), «*load*» (*ortiqcha yuk*) moddiy va nomoddiy resurslarni tashish va saqlashni rejalashtirish, tashkil etish va amalga oshirish bilan bog‘liq bo‘lgan terminlar. Ular ikkinchi guruhni tashkil qiladi. Bunday terminlar faol bo‘lib, ko‘plab variantlarni yasashda qatnashadi.

3. Keyingi katta guruh o‘z ichiga «*delivery*» (*yetkazib berish*), «*goods*» (*tovarlar*), «*distribution*» (*tarqatish*), «*freight*» (*yuk*), «*purchase*» (*sotib olish*), «*process*» (*jarayon*), «*cycle*» (*sikl*), «*operation*» (*operatsiya*), «*flow*» (*oqim*), «*inventory*» (*zaxira*), «*logistics*» (*logistika*), «*management*» (*boshqaruv*), «*handling*» (*yuklarni tashish*) kabi terminlarni oladi.

4. Ushbu guruhga sof logistik atamalar kiradi: «*pipeline*» (*quvur liniyasi*), «*chain*» (*zanjir*), «*channel*» (*kanal*); *saqlash va yuk tashish shartlari*: «*packing*» (*qadoqlash*), «*warehouse*» (*omborxon*a), «*store*» (*chakana sotuvchi*), «*supply*» (*zaxira*), «*gaz*» (*tokcha*), «*haul*» (*tashish*), «*replenishment*» (*qayta zaxiralash*), «*depot*» (*ombor*), «*waste*» (*chiqindi*).

Yer usti logistikasi bilan bog‘liq bolgan terminologik qatlam boshqa qatlamlarga qaraganda qadiymiligi va terminlarga boyligi bilan ajralib turadi. *Karvon*, *karvonsaroy*, *karvonboshi*, *sarbon*, *tovar*, *bozor*, *tanga* kabi leksemalar bilan boshlangan qatlam davr o‘tishi bilan kengayib, boyib bordi. Terminlarning faolligi ularning ma‘no strukturasi ham ta‘sir qildi. Masalan, *karvon* so‘zi laqabga (*Azim karvon*), har qanday tuzilishiga (*turnalar karvoni*, *Oq oltin karvoni*, *mashinalar karvoni*, *mevalar karvoni*) nisbatan qo‘llanila boshladi.

Ikkinchi bobning uchinchi fasli «**O‘zbek va ingliz tillaridagi logistik terminlarni ifodalovchi qisqartma so‘zlarning struktur va funksional xususiyatlari**» deb nomlanadi.

Termin hosil qilishning samarali usullaridan biri bu qisqartirishdir. Hozirgi vaqtda tadqiqotchilar fan va texnikaning deyarli barcha sohalari qisqartmalar sonining ko‘payishini kuzatilmoqda.

Dissertatsiyaning «Logistika terminlarinig korrespondentsiyasi» deb nomlangan uchinchi bobi o‘zbek va ingliz tillaridagi logistika terminlarining o‘girilishidagi transformatsiya masalalariga bag‘ishlangan.

Ushbu bobning birinchi fasli «**O‘zbek va ingliz tillaridagi logistika terminlarining o‘girilishidagi transformatsiyalar**» deb nomlanib, unda

terminologiyaning shakllanish va taraqqiy etish jarayoni tilga xos soʻz yasalishi qonuniyatlari hamda tilning leksik fondi asosida sodir boʻlishi haqida maʼlumotlar keltirilgan. Umumisteʼmolga oid leksikaning terminlashuvi tarixiy hisoblanadi. Bu hodisa til va terminologiya orasidagi ikki tomonlama munosabatning mavjudligini koʻrsatadi.

Logistik terminlarni tasniflash ularni sof logistik terminlarga va umumisteʼmol tildagi terminlarga boʻlinishiga asoslanadi. Bu tasnif ularni oʻz navbatida ikkiga boʻladi: sof logistik terminlar va ikki taraflama terminlar, yaʼni, ham logistik termin, ham umumadabiy soʻz.

A.I.Smirnitskiyning tadqiqotlaridagi nazariyaga muvofiq terminologik maydonlarga ajratish tamoyillari ishlab chiqilgan boʻlib, har bir maxsus soha oʻziga xos terminlar bilan toʻldirilgan. Rus olimi A.K.Kupsova ingliz tili logistika sohasiga oid terminlarni 10 ta terminologik guruhga boʻladi.¹⁰

1. *order management* – buyurtma tizimi boshqaruvi;
2. *transportation* – transport vositasida yuklarni tashish;
3. *warehousing and material handling* – omborda saqlash va mahsulotni qayta ishlash;
4. *inventory management* – gʻamlangan mahsulot boshqaruvi;
5. *information technologies* – axborot texnologiyalari;
6. *logistics management* – logistika tizimi boshqaruvi;
7. *supply chain management* – yetkazib berish tizimi boshqaruvi;
8. *syber logistics (on line logistics)* – onlayn logistikatizimi boshqaruvi;
9. *purchasing management* – xaridni tizimini boshqarish;
10. *logistics of production* – ishlab chiqarish logistikasi.

Biz sohaga oid terminlarning tahlili natijasida ushbu guruhni yanada kengaytirdik va quyidagi terminologik guruhlarni qoʻshdik va ularning qaysi sabablariga koʻra yuzaga kelganini izohladik.

11. *reverse logistics* – revers logistika;
12. *digital logistics* – kiberlogistka.

Oʻzbek tilida ushbu soʻzning ekvivalenti sifatida turkiy tilga mansub arava leksik birligini keltirish mumkin. *Wagon* – *arava* leksemalarining bir-biriga muqobilligiga oydinlik kiritish maqsadida turkiy tillarning etimologik lugʻatiga murojaat etamiz: *ARAVA/ARABA* turk., tur., az., gag., ktat., kar., kir., kbal., kaz., nog., kkal., tat., bash., xak. kabi tillarda mavjud boʻlib, *harva*, *arava*, *urapa*, *haravo* – shakllariga ega boʻlib, quyidagi maʼnolarni anglatgan:

– *Arava*; *ekipaj*; *kareta*; *brichka/aravacha*; *vagon*; *avtomashina*; *koleso*, *gʻildirak*; *katta ayiq yulduzi*.

Rus tilshunosi E.V.Sevortyaning fikricha, *araba* leksik birligi arab tilidan oʻzlashgan boʻlib, turkiy tillar yodgorliklarida ham turkiy alifboga xos boʻlmagan tarzda *araba* leksemasi ayʼn bilan yozilganligini uchratish mumkin. Qadimgi turkiy yodgorliklarida *arava* soʻzi *qanli*, yaʼni *ikki gʻildirakli arava* tarzida ham ifodalangan. Demak, *wagon* – *arava*, soʻzlari xususidagi etimologik maʼlumotlarni qiyosiy tahlilga tortadigan boʻlsak, turkiy xalqlarda inglizlarga nisbatan ancha

¹⁰ Купцова А.К. Проблемы формирования терминологий новых наук (на примере логистики): Атореф... канд. филол. наук. – М.: 2007. – С. 18.

ilgariroq yuk tashish uchun maxsus qurilma mavjud bo'lganligi hamda turkiy tillardan ingliz tili leksik qatlamiga o'zlashganligidan dalolat beradi.

Soha doirasida mavjud *platform* tushunchasining o'zbek tilida mazmuni *siyosiy qarashlar* bo'lib, ingliz tilining izohli lug'atida quyidagi izohi keltirilgan:

– *a raised floor or stage used by public speakers or performers so that they can be seen by their audience*; shuningdek, transport logistikasida – *jeleznodorojniy perron – temir yo'llari perroni* mazmunini aks ettiradi.

Ingliz tilining izohli lug'atlarida ham o'z ifodasini topmagan, sohaga oid leksik birliklarni uchratish mumkin:

Britaniya variantida «*poyezd boshida joylashgan amartizatsiyalovchi platforma*»ni «*English pilot*»; Amerika variantida esa uning muqobili «*American cowcatcher*» shaklida ishlatiladi. Bunday so'zlar qatorini yana davom ettirish mumkin. Ingliz tili transport logistikasi leksikasi tarkibida hind, fransuz, lotin, yunon tillaridan o'zlashgan so'zlar ham mavjud bo'lib, ammo ular ingliz tili izohli va maxsus lug'atlarida keltirilmagan:

1) *Trainman* leksemasining izohi – «*a railway employee who works on trains*»– bo'lib, uning muqobili provodnik, va ushbu ekvivalentlarining o'zagi hind tili bilan bog'liqlini dalillaydi: *brahee / hind-pin / hind-shack for*;

2) *caboose* – «*a railway wagon with accommodation for the train crew, typically attached to the end of the train*» mazmunini ifodalab, uning o'zbek tilidagi muqobili kambuz leksemasi bo'lib, *hut / cottage / dog-house* kabi leksik birliklar bilan ma'nodosh hisoblanadi;

3) *damaged car* birikmasining ekvivalenti *buzuq mashina* bo'lib, uning ma'nodoshi *cripple* so'zining tavsifi quyidagicha: «*cause severe and disabling damage to (a machine)*». Dvigatelli transport vositalarining takomillashuvi natijasida turli-tuman terminlar yuzaga keldi, masalan:

4) *flivver / arzon va kichik mashina* – *a cheap car or aircraft, especially one in bad condition* – izohli lug'atdagi ma'lumot shuni ko'rsatadiki, XX asrda muomalada qo'lanila boshlangan, biroq qaysi tildan o'zlashgani noma'lum;

5) *skid / backfire / hitting on / katta tezlikda haydash* – *go into high speed*.

Nomenklatura birligi – ma'lum bir fanning tipik obektlarini nomlaydigan, lekin mavhum tushunchalarni belgilamaydigan maxsus til birligi. Shunga asoslanib, nomenklaturaga ushbu bilim sohasining ilmiy tushunchalari emas, balki aniq obektlar belgilandi. Logistika lug'atlarida ishlatiladigan nomenklatura birliklari 7,5% ni tashkil qiladi. Ularni quyidagi turlarga bo'lish mumkin:

1. Tashkilotlarning nomlari: *Automatic Identification Manufacturers, European Article Numbering Association*.

2. Shartnomalar nomlari: *Articles Dangereux do Route; Convention Internationale Concernant le Transport des Marchandises Par Chemin; General Agreement on Tariff and Trade*.

3. Hujjat sarlavhalari: «*airway bill*» (*havo yuk xati*); «*certificate*» (*sertifikat*), «*shipper's letter of instruction*» (*jo'natuvchining yo'riqnomasi*);

4. Transport turlarining nomlari: «*ship*» (*kema*), «*tractor*» (*traktor*), «*trailer*» (*treiler*).

5. Transport konteynerlari turlarining nomlari: «*bulk container*» (*quyma yuk uchun konteyner*), «*deep tank*» (*chuqur tanker*);

6. Transport palletlari turlarining nomlari: «*four-way pallet*» (to‘rt tomonlama taglik), «*rack*» (stellaj), «*ramp*» (pandus);

7. Turli texnik qurilmalarning nomlari: «*chain conveyor*» (zanjirli konveyer), «*converter*» (konvertor), «*fifth wheel*» (tayanch-ulagich moslama), «*seal*» (muhr);

8. O‘lchov birliklari: «*American ton*» (AQSh tonnasi), «*English ton*» (ingliz tonnasi);

Uchinchi bobning ikkinchi fasli «**Logistika terminlarining leksik komponentlari tarjimasida shakl va ma’noning saqlanish mezonlari**» deb nomlangan. Mazkur soha terminlari tahlillari davomida, hozirgi kunda transport logistikasi sohasida keng qo‘llaniladigan hozirda boshqa mazmunni ifodalaydigan terminlar ham aniqlandi. Masalan, *cell (warehouse)* – katak terminining ma’nosi maxsus so‘zlar izohli lug‘atida quyidagicha bayon etilgan: «*cell with storage goods addressation in warehouse*» – “manzili ko‘rsatilgan tovarlar saqlanadigan ombor katagi” bo‘lib, unga ma’nodosh leksik birlik *cove*, ya’ni: *O.E. cofa «small chamber, cell»* from P.Gmc. *kubon. Extension of meaning to «small bay» is 1590, apparently via Scot. dialectal meaning «small hollow place in coastal rocks»*. Shuningdek, muayyan terminda semantik usulda yangi ma’noning paydo bo‘lishi ba’zan antonimlar paydo bo‘lishiga ham sabab bo‘ladi. Masalan: *cross country vehicle* – «har qanday yo‘lda va yo‘lsiz joylarda ham yuraoladigan mashina», *road vehicle* – «yo‘l transporti»; *jet aircraft* – «reaktiv havo kemasi», *piston aircraft* – «porshenli havo kemasi» va b.

Ingliz tili logistika terminologiyasida turli texnika nomlarini ifoda etishda atoqli otlardan foydalanish ham keng tarqalgan usullardan biridir. Holbuki, bu jarayonda atoqli otlarda ham ma’no o‘zgarishi kuzatiladi. Semantik o‘zgarishlar atoqli otlarning boshqa predmet, holatga qandaydir belgilarining o‘xshashligi asosida metaforik jihatdan ko‘chishi orqali sodir bo‘ladi. Atoqli otlar turdosh otlarga aylanishi natijasida uslubiy bo‘yoqdorlik fonida ko‘p komponentli terminlar hosil bo‘ladi. Yuqorida logistika terminologiyasi alohida sistema ekanligini asoslagan edi. Zero, logistika terminologiyasi sistema bo‘lsa, demak, unda yuqorida qayd etilgan sistemalarga xos bo‘lgan paradigmatic munosabatlar mavjud. Paradigmatika til birliklarini til sistemasining elementlari hamda struktural birliklarning jami sifatida alohida tekshirish aspektidir.

Uchinchi bobning uchinchi fasli «**Logistika terminlarining tarjimasidagi qiyinchiliklar va ularni bartaraf etish yo‘llari**» deb nomlanib, unda o‘zbek tili logistika terminlarini yig‘ishda soha terminlarining izohi, boshqa tillarga tarjimalari berilgan bir qator lug‘atlar tahlilga tortilgan. Ammo, mazkur lug‘atlarning 90%i 2000-yilgacha nashr qilinganini hisobga olsak, ular so‘nggi 20 yil davomida iqtisodiyotning jadal rivoji, logistikaning jamiyat hayotidagi muhim institutlardan biriga aylanishi natijasida o‘zbek tilida nisbatan keyin paydo bo‘lgan terminlarni qamrab olmagan tabiiy. Shu bois, soha terminlari orasida kuzatiladigan paradigmatic munosabatlarni tahlil qilish jarayonida ushbu lug‘atlar bilan bir qatorda sohaga doir darslik va qo‘llanmalarga ham murojaat qilindi.

Tadqiqotlar natijasida logistika terminlarining shakily rivojlanishi ikki tendentsiya ta’sirida sodir bo‘lishi aniqlandi. Terminologiyani xalqarolashtirish tendentsiyasi nafaqat undagi ko‘p miqdordagi to‘g‘ridan-to‘g‘ri o‘zlashmalar

orqali, balki quyidagi grammatik vositalar orqali ham amalga oshiriladi: a) oz‘lashgan qo‘shimchalar: *sub-, re-, de- / dez-, counter-* ; *-ation / -itsia, -ing, -azh, -ator, -er, -ant/-ent* va boshqalar; b) xalqaro xarakterdagi komponentlar: *avto-, aero-, mega-, mini-, multi-, super-* va boshqalar; c) o‘zgarma tobe komponentlar: *free-bort, kargo, brutto*; d) birikmalar: *kran balkasi, blokli poezd*.

Globallashuv jarayonlarining ta‘sirini hisobga olgan holda, sanab o‘tilgan modellarning faolligi vaqt o‘tishi bilan ortib borishini kutish mumkin.

Logistika sohasiga oid terminlarni tahlil qilishdan ma‘lum bo‘ladiki, aynan tarjima sohasida tilshunoslar oldida turgan bir qator dolzarb muammolar mavjud. Tarjima amaliyoti vujudga kelgandan buyon asl matnning ona tiliga so‘zma-so‘z yoki boshqa tilga erkin tarzda tarjima qilish masalasi tarjimonlar duch keladigan muammolardan biri hisoblanadi. Ayrim shaxslar, masalan, XX asrning boshlarida ijod qilgan tilshunos olimlar, so‘zma-so‘z tarjimini yoqlab chiqqanlari holda, amaliy faoliyatlarida shu usuldan ko‘proq foydalanib kelgan bo‘lsalar, ko‘pchilik ijodkorlar erkin tarjimini afzal ko‘rib, tarjimon asliyatning harfi, ruhi, so‘zi, mazmuni, shakli emas, balki unda mujassamlashgan axborotni bera bilishi kerak, degan nuqtai nazarni ilgari surganlar, ammo masalani nazariy hal qilish lozimligi hech kimning e‘tiborini tortmagan. Demak, ingliz tili logistika sohasida mavjud so‘zlar transkripsiya, transliteratsiya, kalkalash orqali o‘zbek tiliga tarjima qilinadi.

XULOSA

O‘zbek va ingliz tillaridagi logistika sohasi terminlarini lingvistik tadqiq etish quyidagi ilmiy xulosalarga olib keldi:

1. Umumtil terminlaridan farqli o‘laroq, ilm-fan, texnikaga xos terminlar iyerarxik birliklar sifatida terminologik sistemalarga birlashadi, ular o‘z ma‘nolariga faqat ayni sistema ichida erishadi. Bu sistemada ularga mantiqiy (tushunchaga oid) terminologik maydon mos keladi.

2. Ingliz va o‘zbek tillari logistika terminologiyasini qiyoslash ikki tildagi logistika terminlarining umumiy va o‘ziga xos belgilarini aniqlash imkonini berish bilan birga, har ikki terminologik tizimni chuqur o‘rganish imkonini yaratdi. Izlanishlarimiz natijasida logistika terminologiyasi yaxlit sistema sifatida 11 ta terminologik maydondan iborat ekanligi aniqlandi, tarkibiga ko‘ra funksional, strukturaviy, umumiy va amaliy guruh terminlaridan tashkil topganligi dalillandi.

3. Logistikaning kelib chiqishini qadimgi Yunoniston, Rim imperiyasi davriga olib borib taqashsa-da, Sharqda Buyuk Ipak yo‘li bo‘ylab qatnagan karvonlar tilida sohaga oid ilk terminlar faol qo‘llangani aniqlandi. Shunga asoslanib, logistika bilan bog‘liq terminologik tizim Sharq va G‘arbda bir vaqtning o‘zida shakllangan degan xulosaga kelindi. Buyuk Choy yo‘li, Ganza savdo yo‘llari, Ziravorlar yo‘li, Tutqoq yo‘li va boshqalar fikrimizni tasdiqlaydi.

4. Logistika terminlari shakllanishi va taraqqiyotini to‘rt davrga bo‘lib o‘rganish maqsadga muvofiq. 1. Qadimgi davr. 2. O‘rta asrlar davri. 3. O‘rta asrlardan Mustaqillikkacha bo‘lgan davr. 4. Mustaqillik davri. Logistika terminologiyasining boshlang‘ich davrida savdo-sotiq va iqtisodiy munosabatlarni

ifodalovchi terminlar salmog'i ko'p bo'lgan bo'lsa, o'rta asrlarda unga harbiy sohaga oid terminlar ham qo'shilib ketdi.

5. Ingliz tilida logistika bilan bog'liq terminologik tizim shakllanib, tugal holatga yetdi. O'zbek tilida esa bu jarayon hozirda jadal kechmoqda, ichki va tashqi omillar hisobiga boyib tinimsiz boyib bormoqda. Sohaga xorijiy tillardan, birinchi navbatda ingliz tilidan ko'p miqdorda terminlar o'zlashishi kuzatilmoqda.

6. Logistika sohasi bir qancha tarmoqlar kesishgan nuqtada faoliyat ko'rsatmoqda. Bu o'z navbatida uning ko'plab mikromaydonlarga bo'linib ketishini ta'minlaydi. Har bir mikromaydon o'zining alohida terminologik zaxirasiga ega. Masalan, transport logistikasi terminologik tizimida 2000 ta birlik mavjud.

7. Terminlarning tarkibi turlicha. Ularning 273 tasi bir asosli, 1482 tasi ko'p asosli va 261 tasi qisqartmalardir. Bir asosli birliklarning 116 tasini sodda, 127 tasini sodda yasama va 30 tasini murakkab terminlar tashkil etadi.

8. Ingliz tilida *-er (-or)*, *-age*, *-tion*, *-ing* va boshqa qo'shimchalar bilan so'z yasalishi ustuvorligi aniqlandi. Ular yordamida yasalgan terminlar o'zbek tiliga tarjima qilinganda aksariyat hollarda *vendor* – *yetkazib beruvchi*, *pilotage* – *kemalarni boshqarish*, *equalization* – *transport tariflarini tenglashtirish* tarzida birikma tarzida ifodalanishi ko'rsatildi.

9. O'zbek tili logistik terminologiyasida terminlarning uch turi: 1) tarixiy-an'anaviy terminlar: *soliq*, *kirim*, *pul*, *oldi-sotdu*; 2) terminologik tizimning nisbatan yangi termin-o'zlashmalari: *tara*, *logistika*, *autsorsing*, *gravatizatsiya*, *freym*, *geshtalt*, *konsept*, *kargo*, *lokatsiya*; 3) o'zbek tili so'z yasovchi qoliplari negizida hosil qilingan terminlar: *qo'nish*, *qurilma*, *suzg'ich*, *yutgich*, *eshelonlashtirish* mavjud.

10. Logistika terminlari 4 ta katta guruhni o'z ichiga oladi: a) eng yirik terminologik uyalar. Ular «*product*» (*mahsulot*), «*order*» (*buyurtma*), «*cargo*» (*yuk*), «*stock*» (*zaxira*), «*planning*» (*rejalashtirish*) kabi terminlardir; b) logistikaning asosiy funktsiyalari bilan bog'liq bo'lgan «*transport*» (*transport*), «*material*» (*material*), «*shipping*» (*tashish*), «*system*» (*tizim*), «*container*» (*konteyner*), «*load*» (*ortiqcha yuk*) moddiy va nomoddiy resurslarni tashish va saqlashni rejalashtirish, tashkil etish va amalga oshirish bilan bog'liq bo'lgan terminlar. Bunday terminlar faol bo'lib, ko'plab variantlarni yasashda qatnashadi. c) reyingi katta guruh o'z ichiga «*delivery*» (*yetkazib berish*), «*goods*» (*tovarlar*), «*distribution*» (*tarqatish*), «*freight*» (*yuk*), «*purchase*» (*sotib olish*), «*process*» (*jarayon*), «*cycle*» (*sikl*), «*operation*» (*operatsiya*), «*flow*» (*oqim*), «*inventory*» (*zaxira*), «*logistics*» (*logistika*), «*management*» (*boshqaruv*), «*handling*» (*yuklarni tashish*) kabi terminlarni oladi; d) ushbu guruhga sof logistik atamalar kiradi: «*pipeline*» (*quvur liniyasi*), «*chain*» (*zanjir*), «*channel*» (*kanal*); *saqlash va yuk tashish shartlari*: «*packing*» (*qadoqlash*), «*warehouse*» (*omborxon*), «*store*» (*chakana sotuvchi*), «*supply*» (*zaxira*), «*haul*» (*tashish*), «*replenishment*» (*qayta zaxiralash*), «*depot*» (*ombor*), «*waste*» (*chiqindi*).

11. Amaliyotda logistika bilan bog'liq terminologik maydonlarni 10 ta guruhga bo'lish tajribasi bor. Unga 2ta guruhni qo'shdik: 1. *reverse logistics* – *revers logistika*; 2. *digital logistics* – *kiberlogistka*.

12. Terminlarda mazmuniy siljishlar kuzaatiladi. Masalan, *cell (warehouse)* – *katak termini «cell with storage goods addressation in warehouse»* – “manzili ko‘rsatilgan tovarlar saqlanadigan ombor katagi” ma’nosida qo‘llanadi

Ingliz tili logistika terminologiyasida turli texnika nomlarini ifoda etishda atoqli otlardan foydalanish keng tarqalgan. Semantik o‘zgarishlar atoqli otlarning boshqa predmet, holatga qandaydir belgilarining o‘xshashligi asosida metaforik jihatdan ko‘chishi orqali sodir bo‘ladi.

13. Hozirda logistika terminologiyasini xalqarolashtirish tendentsiyasi kuchli va u milliy tillardaa to‘g‘ridan-to‘g‘ri o‘zlashmalar orqali amalga oshirilmoqda. Ingliz tili logistika sohasida mavjud so‘zlar transkripsiya, transliteratsiya, kalkalash orqali o‘zbek tiliga tarjima qilinadi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ ПРИ АНДИЖАНСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**АНДИЖАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

БОЗОРБЕКОВ АХМАДБЕК СОХИБЖОН УГЛИ

**ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИЗУЧЕНИЕ ТЕРМИНОВ ЛОГИСТИКИ В
УЗБЕКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Андижан – 2023

Тема диссертации доктора философии по филологическим наукам (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии за номером В2022.3.PhD/Fil2755.

Диссертация выполнена в Андижанском государственном институте иностранных языков
Автореферат диссертации доступен на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) на сайте Научного совета (www.adchti.uz) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziynet.uz).

Научный консультант:

Собиров Абдулхай Шукруевич
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Якубов Джамалиддин Абдувалиевич
доктор филологических наук, профессор

Гурсунова Нодира Файтулло кизи
доктор философии по филологическим наукам (PhD)

Ведущая организация:

Наманганский государственный университет

Защита диссертации состоится на заседании Научного совета PhD.03/29.12.2022 Fil.156.01 по присуждению учёной степени при Андижанском государственном институте иностранных языков «7» декабря 2023 года в 9⁰⁰ часов (Адрес: 170100, город Андижан, улица Бобуршоҳ, дом 5. Тел: 0(374) 223 42 76; факс: 0(374) 223 42 76; e-mail: info@asifl.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Андижанского государственного института иностранных языков (зарегистрирована под номером 16А) (Адрес: 170100, город Андижан, улица Бобуршоҳ, дом 5. Тел: 0(374) 223 42 76).

Автореферат диссертации разослан « » 2023 года.
(Протокол реестра рассылки за № от « » 2023 года.)



Д.А.Рустамов
Президент Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

А.Дж.Агабоев
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, д.ф.ф.и (PhD)

М.И.Умарходжаев
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Глобализация и интеграция финансово-экономических и инновационных процессов, происходящих в мировой экономике, дали толчок к качественно новому уровню развития сферы экономики нашей страны. Это, в свою очередь, привело к необходимости развития отраслей, научно-теоретического детального исследования системы понятий, активно применяемых в этих областях. В настоящее время происходит смена научной парадигмы в области изучения понятий. Термин изучается как языковая единица специального назначения с учетом достижений функциональной стилистики, психолингвистики, лингвистики текста с целью построения концептуальной модели конкретной науки или области знаний.

В современном мире неуклонно растет число новых видов производства, отраслей. Одновременно появляются новые термины, отраслевые знания и научные гипотезы, которые, в свою очередь, составляют определенную отраслевую терминологию человеческой деятельности. Одной из современных и динамично развивающихся отраслей экономики является логистика. В этом смысле важной стратегической задачей является проведение исследований по научно-теоретическим аспектам логистических терминов, используемых в разрезе английского и узбекского языков. В мировой лингвистике работа по упорядочению терминов, относящихся к логистике, не полностью реализована в рамках различных системных языков. На сегодняшний день в сравнительном плане недостаточно решены лексико-семантические, лексикографические и переводческие проблемы логистических терминов в английском и узбекском языках. Критерии регулирования терминов логистической отрасли практически не разработаны. Транспортная логистика является составной частью всего логистического процесса. Поэтому работы именно по теме исследования заслуживают признания в современной лингвистике. Изучение логистики позволяет повысить эффективность функционирования и распределения товаров, снизить издержки и расходы, обеспечить высокое качество обслуживания.

Лингвистическое изучение терминов логистики, относительно новой для нашей страны области знаний и практической деятельности, связано с расширением сотрудничества между узбекскими и зарубежными компаниями и ростом объема коммуникаций в этой области, и этот процесс требует подготовки высококвалифицированных, конкурентоспособных кадров, которые могут свободно общаться на нескольких иностранных языках. Следует отметить, что транспортно-логистическая сфера, являющаяся одним из главных приоритетов внешней политики Узбекистана, имеет важное и актуальное значение в формировании конструктивных и взаимовыгодных отношений со странами Центральной Азии. Ибо через регион проходили кратчайшие маршруты, соединяющие между собой крупные международные рынки. Одним из важных вопросов, стоящих

сегодня перед государствами Центральной Азии, является формирование условий для перемещения товаров по их территории. "Эта отрасль является источником жизненной силы экономики. Мы не сможем обеспечить устойчивое развитие экономики, если не выведем транспорт и логистику на новый уровень".¹ В связи с необходимостью проведения реформ в сфере логистики в Узбекистане, требование сегодняшнего дня заключается в обучении студентов лексико-семантическим, грамматическим, функционально-структурным аспектам профессиональных понятий иностранного языка при обучении различным системным языкам.

Данная исследовательская работа в определенной степени служит реализации задач, определенных в Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-1074 "О развитии и модернизации железнодорожной отрасли в 2009-2013 годах", межправительственных соглашениях по строительству транспортно-транзитного коридора "Средняя Азия - Ближний Восток" 2017 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-1875 "О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков" от 10 декабря 2012 года, в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-5953 «О государственной программе по реализации стратегии действий по пяти приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан в 2017-2021 годах в «Год науки, просвещения и развития цифровой экономики» от 2 марта 2017 года, а также в постановлении № ПП-3775 "О мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и о дополнительных мерах по обеспечению активного участия в осуществляемых в стране масштабных реформах" от 5 июня 2018 года и в постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 394 «О мерах по совершенствованию системы профессиональной подготовки квалифицированных кадров, востребованных на рынке труда» от 13 мая 2019 года и других нормативно-правовых актах, относящихся к отрасли.

Соответствие исследований приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационная работа выполнена в рамках приоритетного направления развития науки и техники республики I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства и пути их реализации».

Степень изученности проблемы. Изучение лингвистических проблем разных уровней терминологии логистики имеет долгую историю. Исторический генезис некоторых логистических терминов на узбекском языке отражен в произведениях Амира Темура "Уложения Темура", Захириддина Мухаммада Бабур "Бабурнаме".²

¹ Shavkat Mirziyoev 2022-yil 28-sentabr kuni transport sohasida islohotlarni jadallashtirish masalasi bo'yicha o'tkazgan selektorida so'zlagan nutqi

² Temur tuzuklari (Forscha matndan Alixonto'ra Sog'uniy va Hamidulla Karomatovlar tarjimasini). – T.: 2011. – B. 328, Zahiriddin Muhammad Bobur. Boburnoma. – T.: O'qituvchi, 2008.

Важное значение имеют научные наблюдения и выводы таких узбекских учёных как Ш.Рахматуллаев, А.Нурмонов, Ш.Искандаровой, Х.Нематов, Ш.Сафарова, А.Собиров, Х.Ходжиевой, М.Абдувалиева,³ основанные на основе теории поля.

Фонетические, лексико-семантические, структурно-функциональные, историко-этимологические и сравнительно-статистические аспекты широко употреблявшихся в прошлом военных, логистических терминов нашли отражение в работах Н.А.Дадабоева, А.Атаева, Ю.Бурякова,⁴ Г.Абдурахманова. По лексико-семантическим особенностям логистических терминов вели научные изыскания Г.А.Бучина, А.Г.Рябов, М.Н.Лату, В.Н.Шевчук, В.В.Борисов, И.А.Бубнов, Е.В.Брисина, Ю.Буряков, Ю.Г.Кочарян, В. П.Коровушкин⁵.

Как известно, термины логистики изначально изучались с военной точки зрения. В связи с этим проводили исследования такие ученые, как Т.В.Демидович, П.Р.Исеев и Е.А. Степанов. В частности, Т.В.Демидович⁶ исследовал лингвокультурологические и когнитивные категории военных и логистических терминов в русском языке, П.Р.Исеев исследовал лингвокультурологические аспекты терминообразования на основе факторов терминологической синонимии, порождающих номинативное соперничество в системе военно-технических и логистических терминов персидского языка⁷. Е.А.Степанов раскрыл связанную с языком картину сферы военных и логистических терминов. В научных статьях Д.Ф.Каюмовой и

³ Рахматуллаев Ш. Ҳозирги адабий ўзбек тили. – Т.: Университет, 2006. И. –142 б.; Нурмонов А., Искандарова Ш. Тилшунослик назарияси. – Тошкент: Фан, 2008. – Б.79-84; Собиров А. Ўзбек тилининг лексик сатҳини системалар системаси тамойили асосида тадқиқ этиш. – Тошкент: Маънавият, 2004.; Ҳожиёва Ҳ.Я. Ўзбек тилида хурмат майдони ва унинг лисоний нутқий хусусияти. Филол. фан. номз....дисс. – Самарқанд, 2001.– 150 б.; Абдувалиев М. Психоллингвистик концептология ва концептлар тадқиқида

⁴ Dadabayev N. Tarixiy harbiy terminlar lug'ati. – Т.: Universitet, 2003. – В. 72; Dadaboyev N. Ogahiy tarixiy asarlaridagi ijtimoiy-siyosiy terminlar tizimi xususida // O'zbek tilshunosligining dolzarb masalalari (ilmiy maqolalar to'plami) 3-son. – Т., 2009. – В.23; Atayev A. Ogahiyning «Jome'ul voqe'oti sultoniy» asarida harbiy terminlar. Til va adabiyot ta'limi. 2009-y.11-son. – В. 64; S.E.Erkinov Harbiy kasbga oid lisoniy birliklarning sistem-funksional xususiyatlari: Filol.f.n.... dis. avtoreferati. – Т.: – В. 138; Буряков Ю. Фортификация и военное снаряжение эпохи Амира Темур//O'rta Osiyo arxeologiyasi, tarixi va madaniyati // Xalqaro ilmiy konferentsiya ma'ruzalarining tezislari. – Т.: 2002.

⁵ Бучина Г.А. Роль метафоры в структурировании и функционировании лексики ограниченного употребления (на материале военной лексики в русском и английском языках): Автореф. дисс.... канд. фил. наук. – Саратов, 2003. – С. 17; Рябов А.Г. Перенос значения в терминообразовании (на материале английской военной терминологии): Автореф. дисс.... канд. фил. наук. – М.: 2010. – С. 17; Лату М.Н. Англоязычная военная терминология в ее историческом развитии: структурно-семантический и когнитивно-фреймовый аспекты: Автореф. дисс.... канд. фил. наук. – Ростов, 2009. – С. 25; Борисов В. В. Аббревиация и акронимия // Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках – М.: 2004. – С. 132-135; Бубнов И. А. Военная топография: – М.: Воениздат, 1969; Шевчук В. Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: Автореф. дисс.... канд. фил. наук. – М., 1985. – С. 16; Брисина Е.В. Фразеологическая активность военной лексики: Автореф. дисс.... канд. фил. наук. – Саратов, 1993. – С. 40-42; Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике. – М., 2007; Коровушкин В.П. Введение в изучение англоязычного военного жаргона. – Череповец, 1989; Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: Автореф. дисс.... канд. фил. наук. – М., 2007. – С. 21.

⁶ Демидович Т.В. Семантико-стилистический и лингвокультурологический аспекты изучения военной лексики (на материале художественной литературы о Великой Отечественной войне): Автореф. дисс.... канд. фил. наук. – Волгоград, 2015. – С. 85-95.

⁷ Исеев Р.Р. Структурные и лингвокультурные аспекты формирования отраслевой терминосистемы (на материале военно-технической терминологии современного персидского языка): Автореф. дисс.... канд. фил. наук. –М.: 2013. – С. 23.

А.И.Шайдуллиной⁸, написанных в соавторстве, освещены лингвокультурологические особенности современной военной и логистической терминологии английского языка, а в исследовании, проведенном К.Ш.Алаутдиновой, - семантические и лексикографические аспекты логистических терминов английского и узбекского языков.⁹

Данное исследование отличается от вышеперечисленных научных работ тем, что в нем впервые было проведено сравнительно-типологическое исследование современного использования логистических терминов в разрезе узбекского и английского языков.

Связь темы диссертации с научно-исследовательской работой высшего учебного заведения, в котором выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках плана научно-исследовательской работы Андижанского государственного института иностранных языков.

Цель исследования: лингвистическое изучение терминов, используемых в области логистики на узбекском и английском языках, а также сравнительное исследование структурных, семантических и функциональных характеристик данных терминов.

Задачи исследования:

определить специфику терминологического поля по логистике на узбекском и английском языках;

классифицировать этапы диахронического формирования логистических терминов в узбекском и английском языках, осветить их факторы;

провести функционально-семантический сравнительный анализ логистических терминов на узбекском и английском языках и выявить их тематические группы;

выявить активно используемые понятия в логистике в узбекском и английском языках, раскрыть их специфические лексико-семантические и лингвопрагматические особенности на примере речевых актов;

выявить трудности в переводе терминов в области логистики на узбекский и английский языки и пути их преодоления.

Объект исследования: терминологический слой, относящийся к логистике и связанным с ней единицам.

Предмет исследования - формирование, структура, производные, лингвопрагматические и лексико-семантические особенности терминов, активно используемых в логистике, а также методы их перевода.

Методы исследования. В диссертации использованы лингвопрагматические методы, дискурсивный анализ, лингвистическая характеристика, сравнительно-типологический, диахронный, синхронический, семантико-методический, лексико-синтаксический, лексико-семантический, лингвостатический методы.

⁸ Степанов Е. А. Языковая картина мира военной сферы (лингвокультурологический и терминологический аспекты): Автореф. дисс.... канд. фил. наук. – М., 2012. – С. 12; Каюмова Д.Ф., Шайдуллина А.И. Лингвокультурологическая характеристика военной терминологии современного английского языка // Вестник КГУКИ, 2017. – С. 3;

⁹ Alautdinova K.Sh. Ingliz va o'zbek tillarida logistika sohasiga oid terminlarning semantik va leksikografik talqini: Filol.fanlar. dokt.... diss. aftoref. – Toshkent, 2022.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

на основе фактического аналитического материала были доказаны историко-генетические корни (этимология), лексический фонд терминов, используемых в области логистики в узбекском и английском языках, а также специфические изменения и обновления их семантики, происходящие на этапе исторического развития;

доказано современное состояние логистических терминов в узбекском и английском языках, пути обогащения отраслевого дискурса за счет внутренних и внешних факторов, определены уровни активности и количественные показатели в соответствии с использованием пласта заимствований в устной и письменной речи;

выявлены лингвопрагматические альтернативы логистическим терминам в узбекском и английском языках;

определены специфические факторы конструкций, аббревиатур, архаичных терминов, относящихся к логистике, в этимологических и специальных словарях и разработаны предложения и рекомендации по их регулированию.

выявлены трудности перевода терминов в области логистики на узбекский и английский языки и рекомендованы пути их преодоления.

Практические результаты исследования состоят в следующем: освещены семантико-структурные особенности логистических терминов на узбекском и английском языках;

исходя из потребностей практики логистической отрасли, был создан трехязычный “Узбекско-англо-русский словарь логистических терминов”;

учебное пособие "Формирование межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам" внедрено в практику сравнительного обучения и изучения языков в высших учебных заведениях, организации специальных семинаров-тренингов по направлениям сопоставительного и сравнительного языкознания;

учебное пособие по специальности для студентов высших учебных заведений транспортной сферы было использовано при составлении учебных терминологических словарей на двух или трех языках, при подготовке лекционных текстов по лексикографии узбекского и английского языков.

Достоверность результатов исследования объясняется строгостью выводов, полученных в ходе исследования, четкой постановкой и обоснованностью проблемы, применяемыми в работе подходами и методами, словарями, опубликованными по рекомендации соответствующих организаций, исходом анализа из характера узбекского и английского языков, практическим применением выводов, предложений и рекомендаций, а также подтверждением полученных результатов компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется классификацией сложных лексических единиц как структурно-семантического метода формирования новых терминологических единиц, применяемых в области сравнительной логистики, структурой в сравниваемых языках, определением

лексико-семантических и лексико-синтаксических методов словообразования.

Научно-теоретические выводы, полученные в результате исследования, служат научно-теоретическим источником для дальнейших исследований по обоснованию истинного характера сравнительного изучения логистических терминов на узбекском и английском языках, освещению лингвистических, лексикографических особенностей лексических единиц логистической сферы.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что их можно использовать при проведении практических занятий по преподаванию английского языка в высших учебных заведениях, где имеются направления логистики, экономики и транспорта, в частности, в преподавании логистических терминов, в сравнении их эквивалентов с изучаемым языком, а также учебной литературы по таким предметам, как терминология, лингвистика, лексикология, лексикография для студентов, обучающихся по филологическим направлениям, методических курсов, при подготовке лекционных текстов, разработке и проведении семинаров, учебников, учебных пособий, составлении текстов лекций, совершенствовании терминологических словарей, относящихся к области логистики.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов и практических предложений, полученных в результате семантического, структурного и парадигматического исследования логистических терминов на английском языке:

выводы об изучении историко-генетических корней (этимологии), лексического фонда терминов, используемых в области логистики в узбекском и английском языках, а также специфических изменений и обновлений в их семантике, происходящих на этапе исторического развития, основанных на различных прагматических стилистических средств на основе фактических аналитических материалов, были использованы при выполнении проекта “Developing the teaching of European languages: modernizing language teaching through the development of blended masters programmes” Tempus Project 544161- TEM PUS-1-2013-1-UK- TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL программы TEMPUS Project, рассчитанной на 2020-2021 годы. (Справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 573/30.02.03 от 28 февраля 2023 года В результате историко-генетические корни, лексический фонд терминов, используемых в области логистики в узбекском и английском языках, а также специфические изменения и обновления их семантики на этапе исторического развития были доказаны на основе фактического аналитического материала;

выводы о текущем состоянии логистических терминов на узбекском и английском языках, определении путей обогащения отраслевого дискурса за счет внутренних и внешних факторов были использованы при реализации проекта инновационных исследований 561624-ERR-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP: "Модернизация и интернационализация

процессов системы высшего образования в Узбекистане” программы Erasmus + Европейского союза, рассчитанного на 2020-2021 годы (Справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 572/30.02.01 от 28 февраля 2023 года). В результате было доказано состояние логистических терминов на современном этапе в узбекском и английском языках, пути обогащения отраслевого дискурса за счет внутренних и внешних факторов, определены уровни активности и количественные показатели в соответствии с использованием пласта заимствований в устной и письменной речи;

информация об альтернативах лингвопрагматического перевода логистических терминов на узбекском и английском языках и путях преодоления трудностей при переводе логистических терминов была использована при подготовке радиопередач “Литературный процесс”, “Образование и прогресс” редакцией Национальной телерадиокомпании Узбекистана телерадиоканала “Узбекистан” ГУП “Культурно-просветительское и художественное вещание” (в течение 2021-2022 годов). (Справка Национальной телерадиокомпании Узбекистана № 04-36-348 от 3 марта 2023 года). В результате медиа-материалы, подготовленные для этих программ, стали более совершенными по содержанию.

«ОТ-Ф1-18» проведен в Андижанском государственном университете в 2017-2020 годах на основе информации по определению наличия лингвопрагматических альтернатив перевода логистических терминов на узбекский и английский языки. Он использовался в проекте «Разработка методов и методики формирования массовой лингвокультуры» в рамках государственных программ фундаментальных исследований. (Справка Андижанского государственного университета от 14 сентября 2023 года № 38-01/30.1925). В результате установлено, что лингвопрагматические альтернативы логистических терминов в узбекском и английском языках изменились в связи с генезисом и историческим развитием терминов.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждались на 3 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 10 научные работы, из них 4 статьи в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в том числе в 2 республиканских и 2 зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы и составляет 144 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается тема научного исследования и ее актуальность, определяются цель и задачи, объект и предмет исследовательской работы, указывается соответствие научной работы

важным направлениям развития науки и технологий республики. При этом приводятся сведения о научной новизне диссертации, практических результатах и их достоверности, теоретической и практической значимости работы, внедрении достигнутых результатов в практику, публикации в научных изданиях, структуре работы.

В первой главе диссертационной работы **”История изучения логистических терминов в лингвистике”** подробно рассмотрены теоретические взгляды на терминологическое поле и классификацию его организующих в языкознании, а также факторы, способствующие возникновению логистических терминов в странах Востока.

В век глобализации, интернета и компьютеризации получение Республикой Узбекистан места в рядах мирового сообщества привело к интенсивному, стремительному развитию межгосударственных экономических, политических, социальных, культурных и др. связей. Положительные результаты таких отношений находят свое выражение не только в общественно-политической, культурно-экономической жизни, но и в языке. Узбекская терминология последних лет обогащается за счет совершенно новых концепций и реалий, таких как *akademik litsey, kollej, magistr, magistratura, bakalavr, tender, preferensiva, investitsiya, litsenziya, diler, megapolis, ekologiya, ekspert, demping, inflyatsiya, kliring, supermarket, minimarket, gipermarket, chat, paynet, elektorat, narkobiznes, milliy aviakompaniya, klasster, robot-taksi, drayver, elektron viza, tranzit biznes, trend, brend, logistika, vatsapp, rouming, instagram, telegram, mikrozaym, investor, onlayn, oflayn, onlayn-broker, onlayn rejim, keys-stadi, innovatsion texnopark.*

Ускорение научно-технических отношений ученых Республики Узбекистан с ведущими учреждениями и научным сообществом развитых стран мира, налаживание сотрудничества по актуальным научным вопросам, обучение и повышение квалификации молодых талантливых людей в престижных зарубежных университетах и институтах способствуют сближению и обогащению системы терминов.

В современной узбекской терминологии, в частности терминологии логистики, наблюдается прямое проникновение многих терминов из западных языков, особенно английского. Неудивительно, что термины узбекского языка заимствуются другими языками. Ведь двустороннее возникновение феномена овладения словом уже нашло свое подтверждение в лингвистике. В системе узбекской терминологии лидирует принцип выражения понятий, относящихся к иностранным языкам, на основе внутренних возможностей. В таком процессе часть иноязычных заимствований заменяется узбекскими альтернативами или переводится (калька). Этот метод отличается исключительной простотой и продуктивностью в наименовании новых понятий. Это можно увидеть на примере логистических терминов. Поскольку в системе терминологии узбекского языка нет альтернатив определенным понятиям, возможность их выражения одним словом ограничена. Толкование или описание понятия, поступающего извне, с помощью нескольких слов противоречит требованиям

терминологии. В таких случаях русские и международные термины принимаются в узбекском языке в той же форме, что и в языке-доноре. Например: *budget – budget, kredit – kredit, atom – atom, gidrolokatsiya – gidrolokatsiya, deduksiya – deduksiya, gerb – gerb, auditor – auditor, texnologiya – texnologiya, solyari – solyari, mentalitet – mentalitet, uglerod – uglerod* и т. п. То же самое мы наблюдаем и в системе лингвистических терминов: *aksent, artikulyatsiya, fonetika, fonema, diftong, reduksiya, metateza, dissimilyatsiya, logografiya, ajfiks, pragmatika, sintagmatika, semantika, idioma, infinitiv, gerundiy, semiotika, sinergetika, mentalingvistika, morfologiya, konsept, biolingvistika, diskurs* и т.п.

Мы становимся свидетелями того, как терминология узбекского языка используется бок о бок с его собственными заимствованиями в его нынешнем состоянии. Об этом процессе свидетельствует противопоставление нормы в прежней системе терминологии и новой лексической единицы, “борьба за выживание”. Какой из естественных, конкурирующих терминов займет достойное место в структуре терминологии узбекского языка, покажет языковая жизнь, речевая практика и время. До сих пор в предложении наблюдается использование двухдублетных терминов: *upakovka – qadoqlash, upakovka; taymer – vaqt olchagicht, taymer; kargo – yuk, kargo; smeta – smeta, xarajatlar loyihasi; mijoz – xodim; agent-vakil, agent.*) и т.п. В некоторых ситуациях, когда какое-либо понятие выражается двумя, а именно собственным и заимствованным (русско – интернациональным) терминами, несомненно, предпочтение отдается узбекскому термину - *bozor (market), yuk saqlovchi idish (conteyner), tirkama (pritsep), tovon (reparatsiya)* и т.п. Определенная группа заимствований приспосабливается к фонетическим и грамматическим особенностям узбекского языка таким образом, чтобы подчиняться законам узбекского языка. Ведь адаптация заимствованного термина к фонетике узбекского языка объясняется следующими аспектами:

1) сокращение фонем: *fridge (refrigerator), accept (acceptance), logistik (logisticheskij);*

2) мена звуков в фонемах: *mayoq (mayak), o'choq (ochag)* и т.п.

Исходя из этого, следует отметить, что в настоящее время узбекская логистическая терминология находится на начальном этапе пути к поиску решения. Она развивается, совершенствуется и расширяется на основе накопленного за долгие годы опыта как важнейшая отрасль узбекской лингвистики. Чтобы проиллюстрировать специфику данной терминологической системы, целесообразно обратить внимание на историю ее формирования и развития.

Эволюционное начало логистики восходит ко временам Древней Греции и Римской Империи, источником, предшествовавшим этому, можно считать возникновение и развитие Великого Шелкового пути. Конечно, в III-II веках до нашей эры термин "логистика" еще не использовался, но управление процессами движения материальных потоков во времени и пространстве (что сегодня понимается под логистикой) существовало. Помимо знаменитого

Шелкового пути, яркими примерами формирования логистических цепочек в разные исторические периоды являются Великий Чайный путь, Ганзейские торговые пути, пряный путь, Шелковый путь, путь от варягов к грекам, Янтарный путь, соляные пути и др. Великий Шелковый путь (через Марис) – система караванных торговых путей, соединявших страны Евразии - от Западной Европы до Китая. Хотя Единая трансевразийская система караванных сообщений сформировалась только в конце II века до н. э., некоторые ее сегменты появились еще до нашей эры.

В 123-119 гг. до н. э. китайские войска самостоятельно одержали победу над Хионгну, обеспечив путь из Китая на Запад. С этого момента можно говорить о том, что Великий Шелковый путь функционировал как проход, соединяющий все великие цивилизации Древнего мира: Китай, Индию, Ближний Восток и Европу. Эта огромная система караванных путей считалась намного длиннее, чем другие дальние торговые пути на суше, существовавшие более полутора тысяч лет. Хотя маршруты Шелкового пути изменились, можно выделить два основных маршрута, соединяющих Восток и Запад: 1. Южный путь - из Северного Китая через Среднюю Азию на Ближний Восток и Северную Индию; 2. Северный путь - от севера Китая через Памир и Аральское море до Нижней Волги и бассейна Черного моря. Между Южным и Северным путями было несколько стыковочных и промежуточных маршрутов. Со временем сеть связи становилась все более плотной.

Возвращаясь к вопросу о происхождении логистики, следует отметить, что большинство исследователей придерживается мнения, что происхождение слова "логистика" восходит к Древней Греции. Для древних греков логистика была "искусством счета" или "искусством рассуждать, вычислять", и высшие государственные чиновники, которые управляли экономической, коммерческой и финансовой деятельностью, назывались логистами.

Согласно Архимеду (287-212 гг. до н. э.), в Древней Греции было 10 логистов. Термин "логистика" использовался в Римской империи для обозначения правил распределения продуктов питания, а служащие, которые занимались распределением продуктов питания, носили титул "логисты" или "логистики".

Бесчисленные термины курсировали по торговым путям на суше и на море. Один из восточных мыслителей, Юсуф хос-Хаджиб, утверждал, что именно на этих караванных путях находились первые толкователи. Итак, становление и развитие логистической терминологии восходит к открытию торговых путей на Восток и Запад.

Также маловероятно, что существует этимологическая связь между словом *oviza*, данным в 4-томном толковом словаре произведений Алишера Навои (том II, с. 494), и термином *avizo*, относящимся к данной области в современных словарях. Подобные примеры свидетельствуют о том, что несмотря на то, что логистическая терминология узбекского языка

стремительно обогащается за счет заимствования слов из иностранных языков, его национальные корни уходят корнями в далекую историю.

Появление современной логистической системы признано достаточно спорным, дискуссионным вопросом. В большинстве литературы по экономике считается, что первые торговые отношения возникли с появлением мануфактурного производства в Англии в семнадцатом веке, несмотря на то, что первые торговые отношения существовали в итальянских торговых городах, таких как Венеция, Генуя, Милан, в четырнадцатом веке.



Рисунок 1. Становление логистики как научного направления

Терминология логистики включает: а) термины логистики закупок или поставок; б) термины логистики производственных процессов; в) термины маркетинговой или распределительной логистики; г) транспортной логистики; ж) информационной; в) компьютерной логистики и др.

Во второй главе диссертации “**Лингвистические основы изучения логистических терминов на узбекском и английском языках**” проводится лингвистический анализ терминов логистической отрасли.

Терминологическая система логистики - это относительно молодой и постоянно обновляемый комплекс лексических единиц. Он активно взаимодействует с зависимыми от него областями, в результате чего постоянно обогащается терминами, заимствованными из смежных областей знаний, таких как транспорт, менеджмент и финансы. Это обстоятельство указывает на то, что терминологическая система не сформировалась окончательно, то есть находится на стадии формирования.

В большинстве терминологических слоев количество производных слов составляет большинство. Не является исключением и терминологическая система логистики. Стоит отметить, что почти все производные термины образуются на основе законов деривации английского языка. При этом выделяются случаи словообразования с помощью суффикса и с помощью сложения слов.

I. Словообразование морфологическим способом.

Термины с префиксами составляют 39 процентов от общего числа лексем, а термины с суффиксами - 10 процентов. Например: – *encase* - поместите в коробку для транспортировки. В этом случае суффикс – *enold* использовался для образования глагола от существительного;

– *rigger* – станочник; – *deregulation* – отмена государственного контроля в сфере транспорта.

Термины в основном составляются с использованием следующих суффиксов:

1. Суффикс *-er (or)*, обозначающий человека, выполняющего определенный вид деятельности: – *freighter* 1) грузчик; 2) грузовой корабль;

– *hauler* – грузчик;

– *sender* – отправитель груза;

– *vendor* – поставщик;

– *docker* – портовый грузчик.

2. Суффикс *age*, указывающий в основном на процесс, а также явление или понятие:

– *storage* – тариф на хранение перегруза в порту;

– *lighterage* – транспортировка в зажимках;

– *towage* – вытягивание;

– *pilotage* – управление судами.

3. *-tion (sion)* суффикс, служащий для образования существительного, обозначает конкретное событие:

– *diversion* – выход за линию маршрута;

- equalization – уравнивание транспортных тарифов;
- palletization – складывание товаров в трюме.

Количественное соотношение дополнений мы можем увидеть на рисунке 2.

Большинство терминов образовано слиянием двух существительных.

– N+N : (boxcar – вагон, seaport – морской порт, pipeline – 1) линия трубы;

2) лучшая структура товарного потока, при которой транспортировка товаров от поставщика к покупателю рассматривается как единое целое, streamliner - упрощенный поезд).

Отсюда становится ясно, что наиболее продуктивным способом создания термина является метод словообразования через сложение.

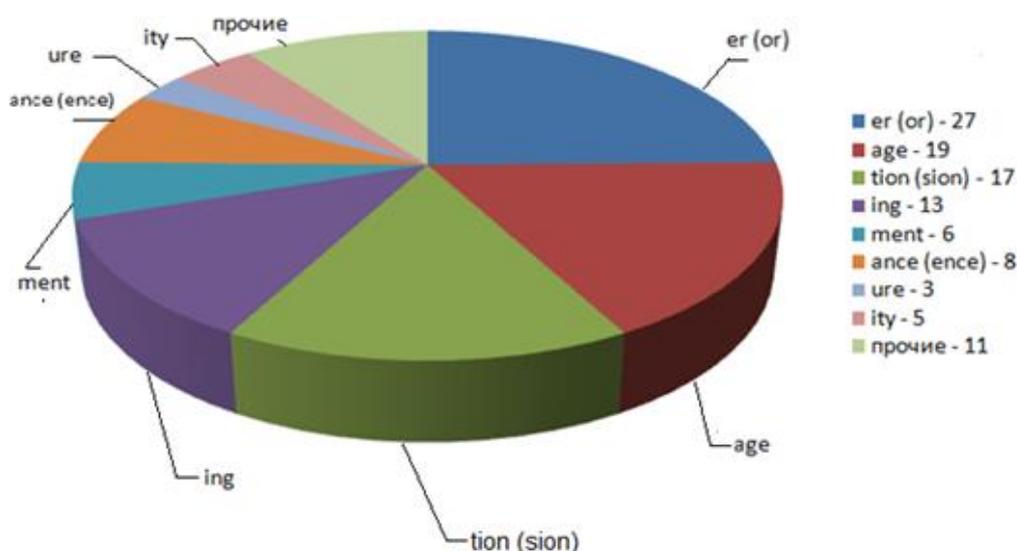


Рисунок 2. Количественное соотношение суффиксов в односоставных слагаемых

Сгруппировать английские логистические термины по первому критерию намного проще, чем по второму, поскольку компоненты, объединяющие термины в одну группу, четко и ясно видны в плане выражения термина. Например: наличие компонента *cargo* в составе таких терминов, как *cargo*, *liquid cargo*, *containerized cargo*, наглядно свидетельствует об их принадлежности к тематической группе логистических работ (см. рис. 3). При формировании генеалогии терминов также опирается на данный критерий.

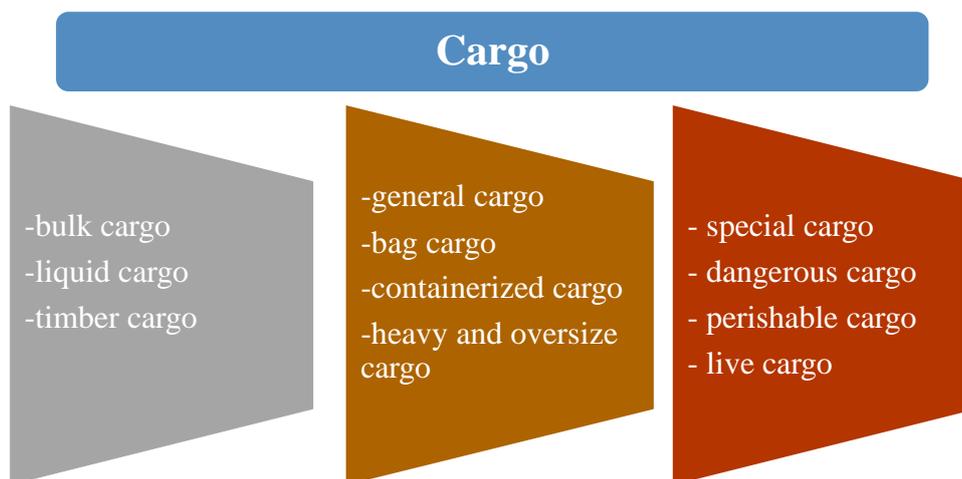


Рисунок 3. Единицы, объединённые на общей основе в структуре термина “Cargo”

Термины *Cell / warehouse* – клетка, комнатка, сарай не имеют формальной общности, поэтому группируются по второму критерию. Оба слова являются обозначениями средства хранения продукта, *cell* – место, предназначенное для хранения лишь одного товара, *warehouse* – место, предназначенное для хранения различных товаров.

В логистической терминологии узбекского языка выделяют три типа терминов:

1) историко-традиционные термины. Лексемы, относящиеся к этому типу, достаточно давно используются в качестве терминов и составляют ядро узбекской логистической терминологии. Например, многие термины, такие как *solig, kirim, pul, oldi sotti*;

2) относительно новые термины, обусловленные обогащением терминологической системы-ассимиляции: *tara, logistika, autsorsing, gravatizatsiya, freym, geshtalt, konsept, kargo, lokatsiya* и т.п.;

3) термины, образованные на основе словообразовательных форм узбекского языка, можно разделить на две группы:

а) термины, возникшие на основе материала родного языка: *bog'lovchi, boshqarma, yasama (derivat), qo'nish, qurilma, suzg'ich, yutgich, harbj, ikkilamchi bozor; qo'shimcha qiymat solig'i, terma jamoa* и т.п.;

б) термины, возникшие при участии заимствований: *avtomobilsozlik (автомобилестроение), raketsozlik (ракетостроение), eshelonlashtirish (эшелонирование), shifrlash (шифрование), hujjat (фотодокумент), kompyuterlashtirish (компьютеризация)* и т.п.

Несмотря на значительное развитие узбекской терминологической системы, вполне оправдана следующая группировка терминов данной сферы:

1. Область, связанная с логистикой, обширна, и в ней часто встречаются термины, относящиеся не только к логистике, но и к отраслям, к которым существует подход. Например: термин *tovar (mahsulot)*, значение в английском языке: *product*. Значение в узбекском языке *tovar (mahsulot)*.

2. Термин «товар (продукт)» активно используется в промышленности, торговле, экономике и других отраслях.

а) в экономике (*это продукт, который производится и доставляется потребителю через рынок*)

б) в торговле (*продукт труда, который обменивается посредством купли-продажи на рынке*)

в) в сельском хозяйстве (*сельскохозяйственная продукция*)

Очевидно, что товар (продукт) и тому подобные примеры составляют ядро логистического поля. Без них сложно представить логистическое поле. В логистическом поле также встречаются термины на периферии, такие как *kargo, yukxona, yuk*. Однако собранные термины можно разбить на следующие внутренние поля.

1. Поле терминов, связанных с макрологистикой.

2. Поле терминов, обозначающих собственность человека.

3. Поле терминов, связанных с местоположением.

4. Транспорт

а) поле терминов, связанных с наземным транспортом

б) поле терминов, связанных с водным транспортом

в) поле терминов, связанных с воздушным транспортом

5. Поле, связанное с процессом.

6. Поле, связанное с продуктом.

7. Поле, связанное с поставками.

8. Поле, связанное с информацией.

В отличие от английского, в узбекском языке можно проследить, что транспортная логистика является относительно молодой отраслью в стране и выражает синонимическое отношение с помощью лексем, более заимствованных из узбекского языка, обратим внимание на термины, обозначающие «способы доставки товаров из одной точки в другую, включая железные дороги, авиалинии, автомобильные или грузовые перевозки, до второго пункта назначения». Лексема *yo 'lak* в составе термина трактуется на узбекском языке следующим образом: – – *Transport yo 'laklari: 1. Ko 'chadan hovliga olib boradigan, ikki tomoni devor bo'lgan uzun yo'l. 2. Bino ichida xonalarga borish uchun xizmat qiladigan yo'l; koridor. 3 ayn. yo 'lak. - transport koridorlari – fr. corridor < lot. corridorium – yugurish joyi. Binoning ichidagi xonalarga kirish va xonalararo aloqa uchun xizmat qiluvchi yo 'lak.* (Транспортные коридоры: 1. Длинная дорожка со стенами с двух сторон, ведущая во двор с улицы. 2. Дорожка внутри здания, служащая для выхода в комнаты; коридор. 3 ау. коридор. – транспортные коридоры - фр. corridor < лат. corridorium -место для бега. Коридор, служащий входом в помещения внутри здания и межкомнатной связью).

Терминологический слой, связанный с наземной логистикой, отличается большей древностью и богатством терминов, чем другие слои. Слой, который начинался с лексем, таких как *karvon, karvonsaroy, karvonboshi,*

sarbon, tovar, bozor, tanga, расширялся и опускался с течением времени. Активность терминов также повлияла на их смысловую структуру. Например, слово *karvon* может применяться в прозвище (*Azim karvon*), в различных сочетаниях (*turnalar karvoni. Oq oltin karvoni, mashinalar karvoni, mevalar karvoni*).

На основе заимствованных иностранных терминов в узбекском языке создаются словообразовательные ряды. Например, *fraxt – fraxtlash – fraxtchi*. Термин *Fraxt*:

1. В Кембриджском словаре - это число, образованное делением одного целого числа на другое.

2. В словаре Миррием Вебстер - это числовое представление, показывающее часть двух чисел (например, 3/4, 5/8 или 3,234).

3. В словаре Коллинза - часть чего-либо и его небольшое количество или доля.

4. В Оксфордском словаре - обозначает небольшую часть или количество чего-либо.

С другой стороны, в транспортной логистике термин "Фрахт" - это плата за товар, взимаемая с владельцев транспортных средств за перевозку от граждан. Из него в узбекский язык были заимствованы термины *fraxtlash, fraxtchi*. Эти термины отличаются тем, что используются в чрезвычайно узком диапазоне, применяются только в формальных и научных областях.

После обретения независимости узбекская терминология претерпела не только количественные, но и качественные изменения. Термины логистики можно разделить на следующие внутренние поля.

1. Семантическое поле, связанное с макрологистикой.
2. Семантическое поле терминов, обозначающих лицо.
3. Семантическое поле, связанное с местом.
4. Семантическое поле, связанное с транспортом.
 - а) семантическое поле, связанное с наземным транспортом.
 - б) семантическое поле, связанное с водным транспортом.
 - в) семантическое поле, связанное с воздушным транспортом.
5. Семантическое поле, связанное с процессом.
6. Семантическое поле, связанное с продуктом.
7. Семантическое поле, связанное с обеспечением.
8. Семантическое поле, связанное с информацией.

Развитие общественной жизни, совершенствование экономических отношений оказали существенное влияние и на логистическую сферу. Возникли современные, оперативные проявления логистических отношений. Одним из них является авиатранспортная логистика. Имеющиеся исследования показывают, что формирование этой терминологической системы развивается в двух направлениях.

Третья глава диссертации, озаглавленная “**Корреспонденция логистических терминов**”, посвящена вопросам трансформации логистических терминов в узбекском и английском языках.

Процесс становления и развития терминологии происходит на основе закономерностей словообразования, присущих языку, а также лексического фонда языка. Терминология общеупотребительной лексики носит исторический характер. Это явление указывает на существование двусторонних отношений между языком и терминологией.

Классификация логистических терминов основана на их разделении на сугубо логистические термины и общеупотребительные языковые термины. Эта классификация делит их, в свою очередь, на две части: чисто логистические термины и двусторонние термины, то есть как логистический термин, так и общелитературное слово.

В соответствии с теорией, изложенной в исследовании А.И.Смирницкого, были разработаны принципы разделения на терминологические поля, при этом каждая конкретная область была заполнена конкретными терминами. Русский ученый А.К.Купцова делит термины, относящиеся к сфере логистики английского языка, на 10 терминологических групп¹⁰.

1. *order management* / управление системой заказов;
2. *transportation* / перевоз грузов посредством транспорта;
3. *warehousing and material handling* / хранение в хранилище и переработка продукции;
4. *inventory management* / управление запасами продукции;
5. *information technologies* / информационные технологии;
6. *logistics management* / управление системой логистики;
7. *supply chain management* / управление системой поставки
8. *syber logistics (on line logistics)* / управление системой онлайн-логистики
9. *purchasing management* / управление системой клиентуры;
10. *logistics of production* / логистика производства;

Мы расширили эту группу в результате анализа отраслевых терминов и добавили следующие терминологические группы и объяснили ниже, по каким причинам они возникли.

11. *reverse logistics* / реверс-логистика
12. *digital logistics* / киберлогистика

В узбекском языке в качестве эквивалента этого слова можно привести лексическую единицу *arava*, относящуюся к тюркскому языку. Чтобы прояснить альтернативность лексем *wagon* – *arava* друг другу, обратимся к этимологическому словарю тюркских языков: *ARAVA/araba* имеется в таких языках, как тюрк., тур., аз., гак., к-тат., кар., кырг., каб.-балк., каз., ног.,

¹⁰ Купцова А.К. Проблемы формирования терминологий новых наук (на примере логистики): Автореф... канд. филол. наук. – М.: 2007. – С. 18

каракалп., тат., баш., хак., имеет формы харва, арава, урапа, хараво, означающие:

- *арба; экипаж; карета; бричка/Телега; Повозка; машина; колесо, колесо; звезда Большой Медведицы.*

Русский лингвист Э.В.Севортян считает, что лексическая единица *araba* заимствована из арабского языка, и в памятниках тюркских языков также можно встретить нехарактерное для тюркского алфавита написание арабской лексемы *araba*. В древнетюркских памятниках слово *arava* также выражалось в виде *кравой*, то есть двухколесной повозки. Итак, если взвесить этимологические данные, содержащиеся в словах *wagon – arava*, в сравнительном анализе, то это свидетельствует о том, что у тюркских народов гораздо раньше, чем у англичан, существовало специальное приспособление для перевозки грузов, а также об их ассимиляции из тюркских языков в лексический пласт английского языка.

Содержание понятия *платформа* на узбекском языке, которое существует в рамках отрасли, - это *политические взгляды*, и в толковом словаре английского языка приводится следующее толкование:

- *a raised floor or stage used by public speakers or performers so that they can be seen by their audience*; кроме того, в транспортной логистике - *jeleznodorojniy perron* / отражает значение *железнодорожный перрон*. Сегодня эти лексемы широко используются как в транспортной логистике, так и в политической сфере. Однако значения некоторых слов, относящихся к сфере транспортной логистики, в настоящее время недоступны, например:

1) *basin* – с.1200, from O.Fr. *basin*, from V.L. **baccinum*, from L. *bacca* «water vessel» perhaps originally Gaulish. Meaning «large-scale artificial water-holding landscape feature» is from 1712. Geological sense of «tract of country drained by one river or draining into one sea» is from 1830.

2) *barrack* – 1686, from Sp. *barraca* «cabin, hut», perhaps from *barro* «clay, mud.1»

3) *barter* (v.) – с.1440, from O.Fr. *barater* «to barter, cheat». Connection between «trading» and «cheating» exists in several languages. The noun is first recorded 1592. – следует учесть, что, поскольку денег не было в обращении, оплата производилась посредством товарного обмена.

4) *barrow* (1) – «vehicle», O.E. *beorwe* «basket, barrow», from *beran* «to bear». *barrow* (2) – «mound», O.E. *beorg* (W.Saxon), *berg* (Anglian) «hill», from P.Gmc. **bergaz*, from PIE base **bhereghi* – «high, elevated». Obsolete except in place-names and dialect by 1400, revived by archaeology. Однако в настоящее время especially by Street vendors - используется в значении «двухколесная ручная тележка, т. е. носилки».

Также в толковых словарях английского языка можно встретить лексические единицы, относящиеся к отрасли, не нашедшие своего выражения:

4) в британском варианте «амортизирующая платформа, расположенная в начале поезда» даётся в виде «*English pilot*»; в то время как в американском

варианте это альтернатива «*American cowcatcher*», еще можно продолжить такой ряд слов, в лексиконе английского языка транспортной логистики есть и заимствования из хинди, французского, латинского, греческого языков, но они не представлены в толковых и специальных словарях английского языка:

1) Объяснение лексемы *trainman* – «*a railway employee who works on trains*» является его альтернативой «проводник», и ядро этих эквивалентов доказывает, что он связан с хинди: *brahee / hind-pin / hind-shack for*;

2) *caboose* – «*a railway wagon with accommodation for the train crew, typically attached to the end of the train*», его альтернативой в узбекском языке является лексема камбуз, он считается синонимом таких лексических единиц, как *hut / cottage / dog-house*;

3) эквивалентом сочетания *damaged car* является «сломанная машина», характеристика его синонима *scripple* следующая: «*cause severe and disabling damage to (a machine)*». Совершенствование автомобилей с двигателями привело к появлению различных терминов, таких как;

4) *flivver* / дешёвая и небольшая машина – *a cheap car or aircraft, especially one in bad condition* – информация в толковом словаре указывает на то, что он начал использоваться в обращении в XX веке, но неизвестно, с какого языка он был заимствован;

5) *skid / backfire / hitting on /* управление большой техникой – *go into high speed*.

Номенклатурная единица - специальная языковая единица, которая называет типичные объекты определенной науки, но не определяет абстрактные понятия. Исходя из этого, номенклатуре присваивались конкретные объекты, а не научные понятия данной области знания. Единицы номенклатуры, используемые в логистических словарях, составляют 7,5%. Их можно разделить на следующие виды:

1. названия организаций: *Automatic Identification Manufacturers, European Article Numbering Association*;

2. названия договоров: *Articles Dangereux do Route; Convention Internationale Concernant le Transport des Marchandises Par Chemin; General Agreement on Tariff and Trade*;

3. подзаголовки документов: «*airway bill*» (*накладная воздушного груза*); «*certificate*» (*сертификат*), «*shipper's letter of instruction*» (*инструкция отправителя*);

4. названия видов транспорта: «*ship*» (*судно*), «*tractor*» (*трактор*), «*trailer*» (*трейлер*);

5. названия видов транспортных контейнеров: «*bulk container*» (*контейнер для литого груза*), «*deep tank*» (*глубокий танкер*);

6. названия видов транспортных паллетов: «*four-way pallet*» (*четырёхсторонний тран*), «*rack*» (*стеллаж*), «*ramp*» (*пандус*);

7. названия различных технических приспособлений: «*chain conveyor*» (*цепочечный конвейер*), «*converter*» (*конвертор*), «*fifth wheel*» (*опорно-скрепное оборудование*), «*seal*» (*печать*);

8. единицы измерения: "American ton" (тонна США), "English ton" (английская тонна).

Среди логистических аббревиатур на узбекском языке наиболее распространенными являются аббревиатуры, образованные от их инициалов. В произношении буквы произносятся и выражаются так же, как в алфавите узбекского языка. Акронимы, образованные от заглавных букв, обычно находят отражение в международных документах по внутренней и внешней торговле в области логистики, в специальных материально-технических документах в области транспортных средств логистики, в логистических контрактах и нормативных документах, касающихся спроса и предложения. Примечательно, что было обнаружено, что большинство этих аббревиатур, как транслитерация с английского, так и заимствованные, используются с помощью методов кальки.

Хотя предлагаемые нами этапы, казалось бы, затрагивают общую лексикографию, при сборе терминов, относящихся к области логистики, при разработке трехязычного словаря терминов выдвигалась точка зрения, что именно этим этапам необходимо следовать, был разработан трехязычный словарь.

ВЫВОДЫ

Лингвистическое исследование терминов логистической отрасли в узбекском и английском языках привело к следующим научным выводам:

1. В отличие от универсальных терминов, термины, относящиеся к науке, технике, как иерархические единицы объединяются в терминологические системы, которые достигают своего значения только в рамках одной и той же системы, в которой им соответствует логическое (относящееся к понятию) терминологическое поле.

2. Сравнение логистической терминологии английского и узбекского языков позволило выявить общие и специфические признаки двуязычных логистических терминов, а также углубленно изучить обе терминологические системы. В результате наших исследований доказано, что логистическая терминология как целостная система состоит из 11 терминологических полей, по составу которых выделяют термины группы потоков, функциональные, структурные, общие и прикладные групповые термины.

3. Хотя истоки логистики можно проследить еще в Древней Греции и Римской империи, установлено, что первые термины, относящиеся к этой сфере, активно использовались в языке караванов, следовавших по Великому Шелковому пути на Востоке. На основании этого был сделан вывод, что терминологическая система, связанная с логистикой, формировалась одновременно на Востоке и Западе. Наше мнение подтверждают Великий чайный путь, Ганзейские торговые дороги, Дорога пряностей, Туттокская дорога и другие.

4. Становление и развитие логистических терминов целесообразно изучить в четырех периодах. 1. Античный период. 2. Средневековье. 3. Период от Средневековья до Независимости. 4. Период независимости. На заре логистической терминологии существовало множество терминов, обозначающих торгово-экономические отношения, но в Средние века к ней добавились термины, относящиеся к военной сфере.

5. В английском языке терминологическая система, связанная с логистикой, сформировалась и достигла завершеного состояния. А в узбекском языке этот процесс в настоящее время ускоряется и постоянно обогащается за счет внутренних и внешних факторов. В сферу ассимилируется большое количество терминов из иностранных языков, прежде всего из английского.

6. Сфера логистики функционирует на стыке нескольких отраслей. Это, в свою очередь, обеспечивает его разделение на множество микрополей. Каждое микрополе имеет свой терминологический резерв. Например, терминологическая система транспортной логистики насчитывает 2000 единиц.

7. Состав терминов различен. Из них 273 одноосновных, 1482 многоосновных и 261 сокращенных. 116 одноосновных единиц являются простыми, 127 — искусственными и 30 — сложными.

8. В английском языке определен приоритет образования слов с *-er (-or)*, *-age*, *-tion*, *-ing* и другими суффиксами. Показано, что при переводе на узбекский язык терминов, составленных с их помощью, в большинстве случаев они выражаются в виде таких сочетаний, *vendor*-поставщик, *pilotage*-управление судоходством, *equalization*-уравнивание транспортных тарифов.

9. В логистической терминологии узбекского языка выделяют три типа терминов: 1) историко-традиционные термины: *налог*, *доход*, *деньги*, *торговля*; 2) относительно новые терминологическая система: *тара*, *логистика*, *аутсорсинг*, *гравитация*, *фрейм*, *гештальт*, *концепция*, *груз*, *локация*; 3) имеются термины, образованные на основе узбекских словообразовательных моделей: *посадка*, *устройство*, *фильтр*, *поглотитель*, эшелонирование.

10. Логистические термины включают 4 большие группы: а) самые крупные терминологические гнезда. Это такие термины, как *“product”* (продукт), *“order”* (заказ), *“cargo”* (груз), *“stock”*, (запас) *“planning”* (планирование); б) *“Transport”* (транспорт), *“material”* (материал), *“shipping”* (доставка), *“system”* (система), *“container”* (контейнер), *“load”* (груз), относящиеся к основным функциям логистики (перегрузке), термины, связанные с планированием, организацией и осуществлением перевозки и хранения материальных ценностей и нематериальные ресурсы. Такие термины активны и участвуют в составлении множества вариантов. в) рейтинговая большая группа включает в себя *“delivery”* (доставка), *“goods”* (товар), *“distribution”* (распределение), *“freight”* (грузоперевозки),

“*purchase*” (закупка), “*process*” (процесс), “*cycle*” (цикл), “*operation*” (операция), “*flow*” (поток), “*inventory*” (инвентаризация), “*logistics*” (логистика), “*management*” (управление), “*handling*” (обработка) (перевозки) принимает такие термины, как; г) в эту группу входят чисто логистические термины: “*pipeline*” (трубопровод), “*chain*” (цепь), “*channel*” (канал); условия хранения и транспортировки: “*packing*” (упаковка), “*warehouse*” (склад), “*store*” (хранение), “*supply*” (поставка), “*haul*” (вывоз), “*replenishment*” пополнение, “*depot*” (склад), “*waste*” (отходы).

11. На практике имеется опыт разделения терминологических полей, связанных с логистикой, на 10 групп. Мы добавили в нее 2 группы: 1. обратная логистика – обратная логистика; 2. цифровая логистика – киберлогистика.

12. Значительные сдвиги наблюдаются и в терминах. Например, термин *cell* (склад) используется в значении *cell with storage goods addressation in warehouse*” (ячейка с адресацией товара для хранения на складе).

В английской логистической терминологии принято использовать имена собственные для выражения названий различных методов. Семантические изменения происходят посредством метафорической передачи существительных, основанной на сходстве одних знаков с другими предметами и ситуациями.

13. В настоящее время наблюдается сильная тенденция интернационализации логистической терминологии, которая реализуется посредством прямого заимствования на национальных языках. Английские слова в сфере логистики переводятся на узбекский язык посредством транскрипции, транслитерации и калькирования.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01
ON AWARDING ACADEMIC DEGREES AT THE
ANDIJAN STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

ANDIJAN STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

BOZORBЕКOV AHMADBЕК SOHIBJON UGLI

**LINGUISTIC STUDY OF THE TERMS OF LOGISTICS IN
UZBEK AND ENGLISH**

**10.00.06 – Comparative literature, contrastive linguistics
and theory of translation**

ABSTRACT
of dissertation of doctor of philosophy (PhD) on PHILOLOGICAL SCIENCES

The topic of the Doctor of Philosophy dissertation in philological sciences (PhD) is registered with the Higher Attestation Commission under the number H2022.3.PhD/Fil2755.

The dissertation was completed at the Andijan State Institute of Foreign Language
The abstract of the dissertation is available in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the website of the Academic Council (www.adchi.uz) and on the Information and Education Portal «ZiyoNet» (www.ziynet.uz)

Scientific advisor: Sobirov Abdulhay Shukurovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: Yakubov Jamaliddin Abduvalievich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Tursunova Nodira Fayzullo kizi
Doctor of Philosophy in Philological Science (PhD)

Leading organization: Namangan State University

The defence of the dissertation will take place on "7" December 2023 at 9:00 at a meeting of the Scientific Council PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 awarding scientific degrees at Andijan State Institute of Foreign Languages (Address: 170100, Andijan city, Baburshah Street, 5, Tel.: (99874) 223-42-76; fax: (99871) 223-42-76, e-mail: info@asifl.uz).

The dissertation can be found in the Information Resource Center of the Andijan State Institute of Foreign Languages (registered under the number 16A) (Address: 170100, Andijan city, Baburshah Street, 5, Boburshoh Street, 5, Tel. 0(374) 223-42-76)

The abstract of the dissertation was distributed on " " 2023.
(Register protocol numbered " " in " " 2023)



D.J. Rustamov
Chairman of the Scientific Council for awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

A.Dj. Ataboev
Secretary of the Scientific Council for awarding scientific degrees, Doctor of philosophy in philological science (PhD)

M.L.U. markhodjaev
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council for Awarding Academic Degrees, Doctor of Philology, Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to investigate the linguistic study of the terms used in the field of logistics in Uzbek and English and a cross-sectional study of the structural, semantic and functional properties of these terms.

The tasks of the research work:

To determine the specific features of the terminological field related to logistics in the Uzbek and English languages;

To classify the stages of formation of logistics terms in Uzbek and English diachronically and clarify the factors;

To perform a functional and semantic cross-analysis of logistics terms in Uzbek and English and identify their thematic groups;

To identify the concepts actively used in the field of logistics in Uzbek and English languages, to reveal their specific lexical-semantic and linguo-pragmatic features on the example of speech acts;

To identify difficulties in translating logistics terms in Uzbek and English and ways to overcome them.

Research methods. linguopragmatic methods, discursive analysis, linguistic description, comparative-typological (contrastive), diachronic, synchronic, semantic-methodical, lexical-syntactic, lexical-semantic, linguostatistics methods are used to solve the tasks and achieve the goal stated in the thesis.

Scientific novelty of the research is as follows:

The historical-genetic roots (etymology) of the terms used in the field of logistics in Uzbek and English, the lexical fund, and the functional changes such as the expansion and narrowing of the meaning in their semantics through the improvement in the stage of historical development have been proven;

The current state of logistics terms in Uzbek and English languages, the ways to enrich the discourse of the industry due to internal and external factors, and the level of activity and quantitative indicators of the level of mastery in accordance with its use in oral and written speech have been determined;

It is revealed that the logistics terms in Uzbek and English have linguistic-pragmatic alternatives related to translation, semi-translation and word formation based on internal possibilities;

pragmatic aspects of logistics devices, abbreviations, archaic terms in both languages are defined in etymological and special dictionaries.

The implementation of the research results. Based on scientific results and practical proposals obtained as a result of semantic, structural and paradigmatic research of logistic terms in English:

Conclusions on the study of historical and genetic roots (etymology), lexical fund of terms used in the field of logistics in Uzbek and English, as well as specific changes and updates in their semantics occurring at the stage of historical development, based on various pragmatic stylistic means based on actual analytical materials, were used in the implementation of the project "Developing the teaching of European languages: modernizing language teaching through the development of blended masters programmes' Tempus Project 544161- TEM PUS-1-2013-1-UK-

TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL TEMPUS Project, designed for 2020-2021. (Certificate of the Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 573/30.02.03 dated February 28, 2023). As a result, the historical and genetic roots (etymology), the lexical fund of terms used in the field of logistics in the Uzbek and English languages, as well as specific changes and updates of their semantics at the stage of historical development were proved on the basis of actual analytical material;

Conclusions on the current state of logistic terms in Uzbek and English, identifying ways to enrich the sectoral discourse due to internal and external factors were used in the implementation of the innovative research project 561624-ERR-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: "Modernization and internationalization of the processes of the higher education system in Uzbekistan" of the program Erasmus + of the European Union, designed for 2020-2021 (Certificate of the Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 572/30.02.01 dated February 28, 2023). As a result, the state of logistic terms at the present stage in the Uzbek and English languages, the ways of enriching the sectoral discourse due to internal and external factors were proved, the levels of activity and quantitative indicators were determined in accordance with the use of a layer of borrowings in oral and written speech;

Information on alternatives to linguistic and pragmatic translation of logistic terms in Uzbek and English and ways to overcome difficulties in translating logistic terms was used in the preparation of radio programme "Literary Process", "Education and Progress" by the editorial board of the National Television and Radio Company of Uzbekistan, the TV and Radio Channel "Uzbekistan", the State Unitary Enterprise "Cultural, Educational and Artistic Broadcasting" (during 2021-2022). (Certificate of the National Television and Radio Company of Uzbekistan No. 04-36-348 dated March 3, 2023). As a result, the media materials produced for these programme have become more advanced in content;

"OT-F1-18" carried out at Andijan State University in 2017-2020 from the information on determining the existence of linguo-pragmatic translation alternatives of logistics terms in Uzbek and English languages. It was used in the project "Development of methods and methodology of formation of mass linguistic culture" within the framework of state fundamental research programs. (Reference No. 38-01/30.1925 of Andijan State University dated September 14, 2023). As a result, it has been determined that the linguo-pragmatic alternatives of logistics terms in Uzbek and English have changed due to the genesis and historical development of the terms.

The outline of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, the conclusion, and the list of used literature, with a total volume of 144 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (часть I; part I)

1. Bozorbekov A.S. Logistik munosabatlar va logistik terminlarni o'rta osiyoga kirib kelishi // So'z san'ati xalqaro jurnali. 6-jild 2-son. –Toshkent, 2023. – B.79-83. (ISSN: 2181-9297) (10.00.00. №31).

2. Bozorbekov A.S. Specific features of logistics terminology // Thematics journal of education (TJE). Volume 7 - India. 2022, P. 94-98. (ISSN: 2249-9822) (Impact Factor: 7.47).

3. Bozorbekov A.S. Logistika terminologiya tizimining xususiyatlari // So'z san'ati xalqaro jurnali. 5-jild 3-son. – Toshkent, 2022. –B.138-143. (ISSN: 2181-9297) (10.00.00. №31).

4. Bozorbekov A.S. Logistika terminlarining derivativ tahlili // NamDU ilmiy axborotnomasi. 4-son. – Namangan, 2023. – B.315-320. (ISSN: 2181-0427) (10.00.00. №26).

5. Bozorbekov A.S. O'zbek tilida logistika terminlarining korrespondensiyasi // Yangi O'zbekiston: Innovatsiya, fan va ta'lim. Respublika ko'p tarmoqli ilmiy konferensiya. – Toshkent, 2023. – B.17-18.

6. Bozorbekov A.S. Tilshunoslikda "Maydon" tushunchasi haqida // O'zbekistonda ilmiy tadqiqotlar: Davriy anjumanlar. – Toshkent, 2022. – B.41-42.

7. Bozorbekov A.S. Изучение терминов логистики как фактор расширения сотрудничества иностранных компаний в Узбекистане // Идея. Поиски. Решения. – Минск, 2022. – С.21-24.

8. Bozorbekov A.S. The terminological system of logistics in Uzbekistan // Digital fashion conference. – Korea, 2023. – P.12-14.

II bo'lim (часть II; part II)

9. Bozorbekov A.S. Derivative analysis of logistics terms // Academic leadership. Volume 77. Issue 1. – The USA, 2023. – P.101-109 (ISSN: 1533-7812) (Impact Factor: 6.1).

10. Bozorbekov A.S. Структурный анализ и особенности терминов логистики // Материалы 26-го международного молодёжного форума "Радиоэлектроника молодёжи XXI века". – Харьков, 2022. – С.62-64.

Avtoreferatning o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi nusxalari
Andijon davlat chet tillari institutida tahrirdan o‘tkazildi.
(29.11.2023-yil)

Bosishga ruxsat etildi: 01.12.2023-yil.
Bichimi 60x84 1/16, «Times New Roman» garniturasini.
Shartli bosma tabog‘i 3,5. Adadi: 50. Buyurtma: № 01/12-1.

Namangan shahar Hamroh ko‘chasi 71^A-uy.
“Yashin sanoat” bosmaxonasida chop etildi.

56,1,

54,3,52,5,50,7,48,9,46,11,44,13,42,15,40,17,38,19,36,21,34,23,32,25,30,27

2,55,

4,53,6,51,8,49,10,47,12,45,14,43,16,41,18,39,20,37,22,35,24,33,26,31,28,29